

*Česko-německý  
fond budoucnosti*

*Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds*

**VÝROČNÍ ZPRÁVA**  
*Jahresbericht*



**2018**

ÚVODNÍ SLOVO	2	<i>Geleitwort</i>
20. VÝROČÍ FONDU	6	<i>20-jähriges Jubiläum des Zukunftsfonds</i>
DÍKY NÁM SE STALO	12	<i>Dank unserer Unterstützung konnte umgesetzt werden</i>
TÉMA ROKU 2018	44	<i>Thema des Jahres 2018</i>
PODPORA ROZVOJE ORGANIZACÍ	46	<i>Entwicklungsförderung von Organisationen</i>
NOVINÁŘSKÁ CENA	48	<i>Journalistenpreis</i>
DISKUSNÍ FÓRUM	52	<i>Gesprächsforum</i>
ORGANIZACE	58	<i>Organisation</i>
FINANČNÍ ZPRÁVA	68	<i>Finanzbericht</i>

## ÚVODNÍ SLOVO *Geleitwort*

**Petra Ernstberger a Tomáš Jelínek**  
*ředitelé / Geschäftsführer*

**ROK 2018** se pro Česko-německý fond budoucnosti nesl ve znamení mostu. Na počátku června jsme na pražském Mánesově mostě oslavili naše dvacáté výročí. Velkolepé slavnosti se zúčastnilo více než deset tisíc návštěvníků.

Most 20.0 propojil tento den nejenom oba břehy Vltavy, ale stal se také symbolem pevných vztahů mezi dvěma sousedy a více než deseti tisíc společných česko-německých projektů, které Fond budoucnosti od svého vzniku podpořil.

Různorodost společných aktivit po celý den na Mánesově mostě reprezentovaly desítky iniciativ z obou zemí – hudba, divadlo, performance, kadeřnický salon, diskuse, fotbal, čtení a mnohé další.

Měli jsme velkou radost při pohledu na to, kolik kreativity Češi a Němci vkládají do společných aktivit, s jakým potěšením se jim věnují a jak nakažlivé je jejich nadšení. Doufáme, že čtení následujících stránek Vám umožní alespoň část z toho také okusit.

Mosty mezi lidmi a vzájemná inspirace ve svých nejrůznějších podobách se slovem i obrazem vinou jako červená nit také touto výroční zprávou. Navazuje na ni otázka, jaké další mosty bude třeba v budoucnu ještě postavit.

Z naší dvacetileté činnosti plyne, že řada skvělých česko-německých projektů by nevznikla nebo by neměla dlouhého trvání bez velké dávky dobrovolnické píle a nezištného nadšení jejich realizátorů. Abychom těmto iniciativám pomohli ke stabilnějším základům, vyhlásili jsme v roce 2018 mimořádný program na podporu dlouholetých aktérů česko-německé spolupráce.

Jedno je totiž jisté: mosty a jejich stavitelé budou i v budoucnu velmi žádaní. Čím více se prohlubují nejrůznější příkopy, tím více jich bude zapotřebí...

**DAS JAHR 2018** stand für den Zukunftsfonds im Zeichen „der Brücke“. Auf der Prager Mánes-Brücke haben wir Anfang Juni unser 20jähriges Bestehen gefeiert – mit einem großen Straßenfest und rund Zehntausend Besuchern.

Die „Brücke 20.0“ wurde an diesem Tag zum Symbol nicht nur für die Verbindung beider Moldau-Ufer, sondern auch für die stabilen Beziehungen zwischen zwei Nachbarn, die Überbrückung von Gräben und für mehr als 10 000 gemeinsame deutsch-tschechische Projekte, die der Zukunftsfonds seit seiner Gründung unterstützt hat.

Wie vielfältig diese gemeinsamen Aktivitäten sind, demonstrieren Dutzende Initiativen von Menschen aus unseren beiden Ländern einen Tag lang auf der Mánes-Brücke – mit Musik- und Theatervorstellungen, Performances, Friseursalons, Diskussionen, Fußball, Lesungen und vielem mehr.

Es hat uns mit großer Freude erfüllt zu sehen, wie kreativ Deutsche und Tschechen gemeinsam Schönes gestalten, wieviel Spaß ihnen das bereitet und wie ansteckend gemeinsame Begeisterung sein kann. Wir hoffen, die Lektüre dieses Bandes lässt Sie zumindest ein Stück weit daran teilhaben.

Zwischenmenschliche Brücken und gegenseitige Inspiration in ihren unterschiedlichsten Facetten ziehen sich – in Bild und Text – wie ein roter Faden durch diesen Jahresbericht. Und mit ihm die Frage, welche Brücken in Zukunft noch zu bauen sind.

Ein „Fazit“ aus unserer 20jährigen Tätigkeit ist in jedem Fall dieses: Ohne eine große Portion ehrenamtliches Engagement und selbstlose Begeisterungsfähigkeit wäre

ein Gutteil der vielen deutsch-tschechischen Projekte weder entstanden noch auf längere Sicht überlebensfähig. Um diesen Initiativen zu einer solideren Basis zu verhelfen, hat der Zukunftsfonds 2018 ein Sonderförderprogramm für langjährige Akteure im deutsch-tschechischen Austausch aufgelegt.

Denn klar ist: Brücken und Brückenbauer sind auch in Zukunft dringend gefragt. Je tiefer die Gräben allerorten werden, desto mehr...

VÍCE NEŽ  
*Mehr als*

10000

HOSTŮ ZAVÍTALO NA MOST 20.0  
*Menschen besuchten die Brücke 20.0*

## 20. VÝROČÍ FONDU BUDOUCNOSTI

### *20-Jähriges Jubiläum des Zukunftsfonds*

**V ROCE 2018** Fond budoucnosti oslavil své dvacáté narozeniny. V průběhu celého roku se konaly různorodé aktivity, které se k tomuto výročí vztahovaly.

Hlavní část oslav se odehrála na počátku června v Praze. V podvečer 1. června se v Pražské křižovatce uskutečnil **slavnostní koncert Collegia 1704 a Collegia Vocale 1704**, na kterém zazněly skladby barokních mistrů Johanna Sebastian Bacha a Jana Dismase Zelenky. Koncert byl věnován všem těm, kteří vkládají schopnosti a talent do budování mostů mezi Čechy a Němci. Collegium 1704 a Collegium Vocale 1704 patří mezi nejlepší hudební tělesa svého druhu na světě a dokonale ztělesňují ideu stavitelů mostů. Jejich Hudební most Praha–Drážďany již deset let spojuje hudební život v obou metropolích.

Dopoledne 2. června se v pražském Uměleckoprůmyslovém muzeu do **diskusního a networkingového setkání** zapojilo více než třicet aktérů česko-německé spolupráce. Složení diskutujících účastníků a zastoupených institucí bylo velmi pestré – od galerií, nakladatelství, univerzit a kulturních spolků po centra mládeže a instituce občanského vzdělávání. Během živé debaty účastníci nejprve reflektovali problémy a výzvy, s nimiž se při plánování a realizaci česko-německých projektů setkávají. V průběhu druhého panelu se zasnili, dali průchod své fantazii a pokusili se navrhnout vize budoucí spolupráce, nastítnit konkrétní ideje a formy projektů, jež by mohly do česko-německé výměny vnést novou energii. Některé z těchto podnětů začlenil fond ještě v průběhu roku do své praxe – promítly se například v rozšíření programu „Začínáme!“.

Hlavní část oslav dvacátých narozenin Fondu budoucnosti proběhla týž den, **2. června 2018, na Mánesově mostě** v samotném centru Prahy. Ten se na jeden den celý pro-

**IM JAHR 2018** feierte der Zukunftsfonds sein zwanzigjähriges Jubiläum. Während des gesamten Jahres fanden verschiedene Veranstaltungen statt, die sich auf dieses Jubiläum bezogen.

Der wichtigste Teil der Jubiläumsfeier spielte sich Anfang Juni in Prag ab. Den Auftakt bildete am Vorabend des 1. Juni ein Festkonzert **des Collegium 1704 und des Collegium Vocale 1704** im Kulturzentrum Pražská křižovatka (Prager Kreuzung), auf dem Kompositionen der barocken Meister Johann Sebastian Bach und Jan Dismas Zelenka erklangen. Das Konzert war all jenen gewidmet, die ihre Fähigkeiten und ihr Talent einbringen, um Brücken zwischen Deutschen und Tschechen zu bauen. Das Collegium 1704 und das Collegium Vocale 1704 gehören zu den weltweit besten Musikensembles ihrer Art und verkörpern nahezu perfekt die Idee des Brückenbaus: Ihre „Musikbrücke Prag – Dresden“ verbindet bereits seit zehn Jahren das musikalische Leben beider Städte.

Am Vormittag des 2. Juni beteiligten sich mehr als dreißig Akteure aus dem Bereich deutsch-tschechische Zusammenarbeit an einem **Diskussions- und Networkingtreffen** im Prager Kunstgewerbemuseum. Die Zusammensetzung der Gesprächsteilnehmer und der vertretenen Institutionen war äußerst vielfältig – von Galerien, Verlagen, Universitäten und Kulturvereinen bis hin zu Jugendzentren und Institutionen der politischen Bildung. In einer lebhaften Debatte reflektierten die Teilnehmer zunächst die Probleme und Herausforderungen, mit denen sie bei der Planung und Umsetzung deutsch-tschechischer Projekte konfrontiert sind. Im zweiten Block begannen sie dann ein wenig zu träumen. Sie ließen ihrer Phantasie freien Lauf, entwarfen Visionen für die künftige Zusammenarbeit

und skizzierten konkrete Projektideen und Projektformen, die den deutsch-tschechischen Austausch mit neuer Kraft beleben könnten. Einige dieser Anregungen sind noch im Laufe des Jahres in die Praxis des Fonds eingeflossen – so z. B. in die Erweiterung des Programms „Auf geht’s!“.

Der Hauptteil der Jubiläumsfeier fand am selben Tag, dem **2. Juni 2018, auf der Mánes-Brücke** im Herzen Prags statt, die an diesem Tag eine komplette Verwandlung erlebte: Aus einer frequentierten Verbindung zwischen den Moldauufern, über die man meist von einer Seite zur anderen hetzt, wurde die „Brücke 20.0“ – ein Ort, an dem Tausende Bewohner und Besucher der Hauptstadt erfahren konnten, wie vielgestaltig, attraktiv und erfolgreich die Zusammenarbeit zwischen Deutschen und Tschechen ist.

Wie sah diese Feier aus? Bei herrlichem Sonnenschein genossen die Besucher Musik, Theater, gutes Essen, die ungewohnte Ruhe wie auch die Tatsache, dass sie einfach nur so beisammen sein, sich unterhalten, **gemeinsam kreativ sein, voneinander lernen, sich gegenseitig inspirieren und verschiedene Facetten der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit entdecken konnten**.

An beiden Enden der Brücke waren große Bühnen aufgebaut, auf denen abwechselnd Musiker aus Deutschland und Tschechien auftraten. Auf der Brücke selbst warteten mehrere abwechslungsreiche Aktivitäten. So konnte man z. B. in verschiedenen Werkstätten seine Kreativität und sein Geschick erproben, sich in sportlichen und künstlerischen Tätigkeiten ausprobieren, und auch Theater, Feuerwehrleute, eine Ausstellung über renovierte deutsch-tschechische Baudenkmäler oder ein Literaturcafé waren vertreten. **Große Aufmerksamkeit weckte die Diskussions-Straßenbahn, die die Reisenden zwar an keinen**

mění. Z rušné spojnice obou břehů Vltavy, po níž lidé často spěchají z jedné strany na druhou, se stal Most 20.0 – místo, které tisícům obyvatel a návštěvníků hlavního města umožnilo vnímat a poznat, jak pestrá, atraktivní a úspěšná je spolupráce mezi Čechy a Němci.

Jak slavnost probíhala? Slunce svítilo, lidé si užívali hudby, divadla, dobrého jídla, velké pohody i toho, že jsou prostě jen tak spolu, mohou si povídat, **společně tvořit, navzájem se od sebe učit, inspirovat a objevovat různé odstíny česko-německé spolupráce.**

Na dvou velkých pódii, zřízených na obou stranách mostu, střídavě vystupovali hudebníci z České republiky i Německa. Most samotný nabídl návštěvníkům rozmanité aktivity. Kdo chtěl, mohl si vyzkoušet svou zručnost a kreativitu v několika dílnách. Nechyběly sportovní aktivity, příležitost pro vlastní uměleckou tvorbu, divadlo, hasiči, výstava o zachráněných česko-německých památkách nebo literární kavárna. **Velkou pozornost bezesporu přitahovala diskusní tramvaj, která cestující nepřemísťovala geograficky, ale rozšiřovala jim obzory:** v průběhu celého dne se zde diskutovalo o aktuálních tématech, která hýbou společností v České republice i Německu. Večerní vystoupení německé kapely **Kraftklub** roztančilo tisíce přítomných Pražanů, návštěvníků hlavního města i fanoušků skupiny, kteří speciálně na tento koncert přijeli z Německa.

Na podzim se oslavy fondu přenesly do Německa. 29. září 2018 si mohlo více než osm stovek nadšených posluchačů vychutnat v postupimském Nikolaisaal vynikající **koncert světoznámé české mezzosopranistky Magdaleny Kožené a pražského barokního souboru Collegium 1704** pod vedením Václava Lukse. S mottem „Il giardino

dei sospiri“ (Zahrada nářků) zazněly barokní árie, kantáty a oratoria, které publikum ocenilo ovacemi vestoje.

Mezi akce k výročí fondu se zařadila i jedna neobvyklá výměna: na počátku května 2018 se z podnětu fondu setkali ředitelé dvou významných kulturních institucí, aby **si na jeden den doslova „prohodili židle“**. Generální ředitel Národní galerie v Praze Jiří Fajt navštívil 9. května svou drážďanskou kolegyni Marion Ackermannovou, která vede Státní umělecké sbírky v Drážďanech. Oba ředitelé se ve své práci setkávají s podobnými výzvami, nyní měli příležitost společně probrat, jak se s nimi vypořádávají v praktické rovině. Kromě toho mohli také pokračovat v rozvíjení nápadů a plánů na další spolupráci.

Shrnutím dosavadních dvou dekád fondu je publikace **1998–2017. Dvacet let Česko-německého fondu budoucnosti**. Historii a poslání fondu přibližuje především pomocí dvou desítek příběhů aktérů česko-německých vztahů a stejného počtu témat, která tyto osobnosti symbolizují. Příběhům a fotoportrétům Karla Cudlína předchází esej Lídy Rakušanové o politicko-historických souvislostech vzniku fondu a počátcích jeho existence.

**geografisch anderen Ort trug, dafür aber zu einer Horizonterweiterung einlud:** Den ganzen Tag lang wurden hier aktuelle, die Gesellschaft beider Länder bewegende Themen diskutiert. Am Abend brachte dann ein Auftritt der deutschen Band **Kraftklub** buchstäblich Tausende anwesende Prager, Besucher der Hauptstadt und extra aus Deutschland angereiste Fans zum Tanzen.

Im Herbst wurde in Deutschland weitergefeiert: Am 29. September 2018 fand vor über achthundert begeisterten Zuschauern im Potsdamer Nikolaisaal ein Konzert der **weltbekanntesten tschechischen Mezzosopranistin Magdalena Kožená und des Prager Barockensembles Collegium 1704** unter Leitung von Václav Luks statt. Unter dem Motto „Il giardino dei sospiri“ (Der Garten der Seufzer) erklangen barocke Arien, Kantaten und Oratorien, die das Publikum mit stehenden Ovationen honorierte.

Die Veranstaltungen zum Jubiläum des Fonds umfassten auch einen ungewöhnlichen Tausch: Anfang Mai 2018 trafen sich auf Anregung des Zukunftsfonds die **Leiter zweier bedeutender kultureller Einrichtungen, um einen Tag lang im wahrsten Sinne des Wortes „die Stühle zu tauschen“:** Der Generaldirektor der Prager Nationalgalerie, Jiří Fajt, besuchte am 9. Mai seine Dresdner Kollegin Marion Ackermann, Leiterin der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden. Beide sind bei ihrer Arbeit mit ähnlichen Herausforderungen konfrontiert. Nun hatten sie Gelegenheit, gemeinsam zu erörtern, wie sie mit diesen in der Praxis umgehen. Zudem konnten sie Ideen und Pläne für eine weitere Zusammenarbeit schmieden.

Eine Zusammenfassung über die ersten zwei Jahrzehnte des Fonds bietet die Publikation **1998–2017. Zwanzig Jahre**

**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds.** Diese vermittelt anhand von zwanzig Personen, die in den deutsch-tschechischen Beziehungen aktiv sind, sowie anhand von zwanzig Themen, für die die jeweiligen Personen stehen, Geschichte und Anliegen des Fonds. Den mit Porträtfotos von Karel Cudlín versehenen Geschichten ist ein Essay der tschechischen Schriftstellerin Lídy Rakušanové vorangestellt, der die politisch-historischen Entstehungszusammenhänge des Fonds und die Anfänge seiner Existenz beleuchtet.

# 12

HODIN TRVALA CELÁ SLAVNOST  
*Stunden dauerte die gesamte Feier*

## MLÁDEŽ A ŠKOLY *Jugend und Schule*

**V KVĚTNU 2018** se žáci **montessoriovských škol v Kladně a Eberhartingu** vydali zjišťovat, jací jejich vrstevníci v sousední zemi vlastně jsou. Přípravu setkání i jeho realizaci na místě měli školáci zcela ve svých rukou. Sami si tak mohli naplánovat, co chtějí společně zažít – ať už šlo o zpívání, výtvarnou činnost, hry nebo sport.

Na Základní škole Postoloprty a na Europäische Oberschule Hartmannsdorf předřadili samotnému setkání fázi těšení se a překvapování. Než se totiž v rámci projektu **Rosteme společně** jejich mladší žáci v dubnu 2018 setkali na živo, vzájemně se seznámili prostřednictvím dopisů a e-mailů. Následně společně zažili třídní česko-německý tábor, kde je čekalo řešení úkolů ve smíšených skupinkách, jazyková animace, výlety do okolí, ale také volný program.

Projekty v oblasti Mládež a školy však nezůstávají pouze u navazování kontaktů a seznamování se. Hlubší vzájemné poznání leckdy přichází až při práci na tématu, které spojuje. Odhalování důsledků druhé světové války a poválečného vývoje, zasahujících až do dnešních dní, diskusi nad aktuálními společenskými otázkami a také trénování schopnosti zdravého úsudku a argumentace se věnovala česká a německá mládež při dvou týdenních seminářích nazvaných **A náhle jsme byli rozdělení**, které pro ně připravilo Jugendbildungsstätte Waldmünchen se spolkem Knoflík.

Po stopách židovského dědictví v Praze se vydali žáci gymnázia v Lappersdorfu a Německé školy v Praze. V rámci projektu **Hledání stop v židovské Praze – rozmnožování výukových a projektových metod v kontextu německo-české**

**kultury vzpomínek** pátrali po dějinách i současnosti pražské židovské obce, všímali si židovské architektury, putovali po židovských hřbitovech, objevovali místa spjatá s životem a dílem Franze Kafky. Výsledky bádání svých pracovních skupin následně veřejně prezentovali. Ani jejich učitelé však nezůstali pozadu: na práci žáků navázal multiplikační seminář k projektové metodice v oblasti česko-německé vzpomínkové kultury pro pedagogy z obou zemí.

**Setkání žáků z gymnázia v Blansku a školského centra v Oyten** bylo zaměřeno přírodovědně. Poté, co němečtí žáci při minulé výměně navštívili Moravský kras, vydali se tentokrát jejich čeští přátelé na cestu do Dolního Saska, aby prozkoumali rozmanitost života zdejšího wattového moře. Práce v jazykově smíšených skupinkách umožnila studentům nejen diskutovat o tématech spojených s přírodou a její ochranou, ale také tříbit si své komunikační a jazykové dovednosti, učit se naslouchat a chápat odlišnosti spojené s životem v jiné zemi.

## Most vybízí k objevování! *Brücken laden zum Entdecken ein!*

**IM MAI 2018** haben sich Schüler aus **Montessori-Schulen in Kladno und Eberharting** aufgemacht, um herauszufinden, wie ihre Altersgenossen im Nachbarland eigentlich so sind. Die Vorbereitung des Treffens wie auch seine Umsetzung vor Ort lag ganz in der Hand der Schüler. Sie konnten selbst planen, was sie gemeinsam erleben möchten – sei es Singen, bildkünstlerische Vorhaben, Spiele oder Sport. An der Základní škola (Grundschule) Postoloprty und der Europäischen Oberschule Hartmannsdorf ging dem eigentlichen Treffen eine Phase voll Vorfreude und Überraschungen voraus. Bevor sich nämlich jüngere Schüler beider Schulen im Rahmen des Projekts **Gemeinsam wachsen** im April 2018 „live“ trafen, hatten sie bereits per Brief und E-Mail Bekanntschaft geschlossen. Anschließend verbrachten sie drei gemeinsame Tage in einem deutsch-tschechischen Camp, wo sie in gemischten Kleingruppen Aufgaben lösten, an Sprachanimationen teilnahmen, Ausflüge in die Umgebung unternahmen und einen Teil ihrer Freizeit selbst gestalten konnten.

Die Projekte im Bereich Jugend und Schule sind jedoch nicht auf das erste gegenseitige Kennenlernen und Kontakte knüpfen beschränkt. Gründlicher lernt man sich oft erst durch die gemeinsame Arbeit an einem verbindenden Thema kennen. Mit der Aufarbeitung der bis heute wirklichen Folgen des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegsentwicklung, mit Diskussionen zu aktuellen gesellschaftlichen Fragen wie auch mit dem Training einer gesunden Urteils- und Argumentationsfähigkeit befassten sich deutsche und tschechische Jugendliche im Rahmen zweier einwöchiger Seminare mit dem Titel **Und plötzlich waren wir**

**getrennt**, die von der Jugendbildungsstätte Waldmünchen und dem Verein Knoflík veranstaltet wurden.

Schüler des Gymnasiums Lappersdorf und der Německá škola v Praze (Deutsche Schule Prag) begaben sich auf die Spuren des Prager jüdischen Erbes. Im Rahmen des Projekts **Auf Spurensuche nach dem jüdischen Erbe in Prag – Multiplikation von Unterrichts- und Projektmethoden im Kontext der deutsch-tschechischen Erinnerungskultur** erforschten sie Geschichte und Gegenwart der Prager jüdischen Gemeinde, besichtigten jüdische Baudenkmäler, schlenderten über jüdische Friedhöfe und entdeckten Orte, die mit dem Leben und Werk Franz Kafkas verknüpft sind. Die Forschungsergebnisse ihrer Arbeitsgruppen präsentierten sie anschließend der Öffentlichkeit. Und auch ihre Lehrer lernten etwas dazu: An die Arbeit der Schüler schloss sich ein für Lehrer aus beiden Ländern bestimmtes Multiplikatorenseminar zur Methodik der Projektarbeit im Bereich deutsch-tschechische Erinnerungskultur an.

Naturwissenschaftlich ausgerichtet war ein **Schüleraustausch des Gymnasiums Blansko und des Schulzentrums Oyten**. Nachdem die deutschen Schüler während des letzten Austauschtreffens den Mährischen Karst besucht hatten, machten sich diesmal ihre tschechischen Freunde auf den Weg nach Niedersachsen, wo sie die Vielfalt des Lebens im dortigen Wattenmeer erforschten. Bei der Arbeit in sprachlich gemischten Kleingruppen konnten die Schüler nicht nur über Natur und Naturschutz diskutieren, sondern auch ihre Sprach- und Kommunikationsfertigkeiten verfeinern, Zuhören lernen und Unterschiede des Lebens im anderen Land verstehen.



# 234600

LIDÍ OSLOVILA NAŠE SLAVNOST  
NA FACEBOOKU  
*Menschen wurden von unserer Feier  
auf Facebook erreicht*

## KULTURA

### *Kultur*

**V ROCE 2018** jsme podpořili několik projektů, které mají tento „obousměrný přenos inspirace“ posílit. Projekt **PRALIN** spolku Nová síť a Performing Arts Programm Berlin se zaměřuje na dlouhodobé a komplexní propojení pražské a berlínské nezávislé divadelní scény. Obě se v mnoha ohledech podobají, obě mají své specifické problémy. PRALIN hodlá aktéry z obou zemí nejen vzájemně provázet, ale také jim nabídnout počáteční impulsy pro další možnou spolupráci.

Milovníci divadla měli možnost poznat sousední zemi také prostřednictvím několika zajímavých koprodukcí: inscenace **Operace Kámen**, nastudovaná režisérem Florianem Fischerem a uvedená nejprve v Drážďanech a poté v Praze, zpracovává jednu z tragických kapitol poválečných dějin Československa, kdy Státní bezpečnost lákala uprchlíky před stalinistickou totalitou do pastí na falešné státní hranici. V době všudypřítomných „fake news“ se tvůrcům představení podařilo rozehrát na pozadí historického příběhu stále aktuální témata manipulace a klamné hry s očekáváním.

Společnou historií se nechal inspirovat také výstavní projekt **Kassel\_Prag** Akademie výtvarných umění v Praze a Kunsthochschule Kassel. Studenti obou škol se očima své generace a prostředky současného umění pokusili za-

chytit, jak je v soudobém politickém a společenském kontextu obou zemí osmdesát let od svého podpisu reflektována Mnichovská dohoda.

Velmi přínosné jsou také aktivity, které umožňují českým a německým účastníkům utvářet svůj vzájemný vztah skrze prožitek konkrétního místa. Jedním z projektů tohoto typu byl landartový festival **Proměny**, který v bývalém vojenském prostoru Ralsko uspořádal spolek Geopark Ralsko se svým německým partnerem Hillersche Villa. Jeho smyslem bylo obnovit zpřetrhané kořeny kraje a vnést radost z česko-německého setkání a sdílených uměleckých zážitků do tiché přírody původní zaniklé obce – dnešního Jablonečku.

## Brücken verbinden Ufer. Machen gegenseitige Inspiration möglich.

*Most spojuje břehy.  
Umožňuje vzájemnou  
inspiraci.*

**IM JAHR 2018** haben wir mehrere Projekte gefördert, die diesen „beiderseitigen Inspirationstransfer“ stärken sollen. Das vom Verein Nová síť und dem Performing Arts Programm Berlin veranstaltete Projekt **PRALIN** hat eine langfristige und komplexe Vernetzung der Prager und Berliner freien Theaterszene zum Ziel. Beide Szenen ähneln einander in vielerlei Hinsicht, und beide haben ihre spezifischen Probleme. PRALIN soll Akteure aus beiden Ländern nicht nur vernetzen, sondern ihnen auch Impulse für eine eventuelle weitere Zusammenarbeit geben.

Theaterbegeisterte hatten die Möglichkeit, das Nachbarland unter anderem durch einige interessante Koproduktionen kennenzulernen: Die von Regisseur Florian Fischer einstudierte Inszenierung **Operation „Kámen“**, die zuerst in Dresden und dann in Prag aufgeführt wurde, arbeitet eines der tragischen Kapitel der tschechoslowakischen Nachkriegsgeschichte auf, als die Staatssicherheit Menschen, die vor der stalinistischen Diktatur flohen, an einer fingierten Staatsgrenze in die Falle lockte. In einer Zeit allgegenwärtiger „Fake News“ ist es dem Inszenierungsteam gelungen, vor dem Hintergrund einer historischen Story nach wie vor aktuelle Themen wie Manipulation und das täuschende Spiel mit Erwartungen anzusprechen.

Von der gemeinsamen Geschichte inspiriert war auch das Ausstellungsprojekt **Kassel\_Prag** der Akademie

výtvarných umění (Akademie der Bildenden Künste) Prag und der Kunsthochschule Kassel. Studierende beider Hochschulen versuchten durch die Augen ihrer Generation und mit den Mitteln der Gegenwartskunst zu erfassen, wie das Münchener Abkommen achtzig Jahre nach seiner Unterzeichnung im politischen und gesellschaftlichen Kontext der Gegenwart beider Länder reflektiert wird.

Sehr bereichernd sind auch Aktivitäten, bei denen deutsche und tschechische Teilnehmer ihre Beziehung mit dem Erlebnis eines konkreten Ortes verbinden können. Ein Projekt dieses Typs war das Landartfestival **Wandlungen**, das der Verein Geopark Ralsko zusammen mit seinem deutschen Partner Hillersche Villa im ehemaligen Militärgelände Ralsko veranstaltet hat. Sinn des Festivals war es, die gekappten Wurzeln der Region zu erneuern und die aus dem deutsch-tschechischen Treffen und den gemeinsamen künstlerischen Erlebnissen entspringende Freude in die stille Natur einer ursprünglich verschwundenen Ortschaft – des heutigen Jabloneček (Gablonz bei Niemes) – einzubringen.

# 30

OSOBNOSTÍ Z ČESKÉ REPUBLIKY  
A NĚMECKA DISKUTOVALO V RÁMCI  
KONTAKTNÍHO SETKÁNÍ. NEPOČÍTANĚ  
SPONTÁNNÍCH ROZHOVORŮ SE POZDĚJI  
ODEHRÁLO PŘÍMO NA MOSTĚ.

*Persönlichkeiten aus Deutschland  
und der Tschechischen Republik  
diskutierten auf dem Vernetzungstreffen.  
Unzählige spontane Gespräche fanden  
später auf der Brücke statt.*

## DISKUSNÍ FÓRA A ODBORNÁ SPOLUPRÁCE *Dialogforen und fachlicher Austausch*

**PODNĚTY, KTERÉ V ROCE 2018** přinášela pomyslná řeka a na něž reagovaly projekty podpořené Fondem budoucnosti, jsou velmi rozmanité: migrace a její důsledky, otázky spojené s inkluzí, role médií, životní prostředí, sociální problémy a mnohé další.

Na výročním zasedání Mezinárodního networku Cultural Diversity and New Media (CultMedia), nazvaném **Průmysl 4.0, Kultura 2.0 a nová média – skutečnost, tendence a mýty** a pořádaném Filosofickým ústavem AV ČR ve spolupráci s TU Chemnitz, se řešila otázka, jak proměny světa práce, spojené s digitalizací a užíváním nových médií, přetvářejí každodenní život jednotlivců a s ním spojené kulturní vzorce společnosti.

Současně přetrvával zájem o ryze česko-německá témata. V průběhu čtyřdenní konference **Česko-německé vztahy, jejich historie a budoucnost v kontextu evropské politiky** diskutovali mladí evropští federalisté z Čech a Bavorska o tom, co spojuje a co rozděluje obyvatele obou zemí ve vztahu k aktuálním evropským otázkám.

Pokračovaly také projekty věnující se společným dějinám. Na pozvání Institutu tereziánských skladatelů se deset studentů z postupimské univerzity společně se svým profesorem Jaschou Nemtsovem vypravilo na **studijní pobyt v Terezíně** a mohli tak přímo na místě detailně studovat život a dílo skladatelů, kteří zde byli za války vězně-

ni. O své dojmy se následně podělili s veřejností v rámci hudebních matiné.

Rok 2018 byl rokem s pověstnou osmičkou na konci. Není tedy divu, že mnoho projektů v oblasti diskusních fór a odborné spolupráce se věnovalo odkazu významných osmičkových výročí (1918, 1938, 1948, 1968) a tomu, co pro nás v dnešní době ještě znamenají.

Umělci z Hillersche Villa a Centra sv. Zdislavy oživili česko-saskou hranici společným komunitním divadelním představením **Dnes jako před sto lety**, které se věnovalo roku 1918 a tomu, jaké změny přinesl do každodenní reality obyvatel pohraničí. Poznání, že život na hranici se lépe žije jako přeshraniční, je v době, kdy se znovu ozývají nacionalistické hlasy, velmi aktuální.

Kdyby neexistovala řeka,  
nenapadlo by nás stavět mosty.  
*Ohne Flüsse kämen wir nicht  
auf die Idee, Brücken zu bauen.*

**IM JAHR 2018 BRACHTE** der (imaginäre) Fluss vielfältige Impulse, auf die auch die vom Fonds geförderten Projekte reagierten, so z. B. die Migration und ihre Folgen, Fragen zum Thema Inklusion, die Rolle der Medien, die Umwelt, soziale Probleme und vieles mehr.

Die Jahressitzung des International Network of Cultural Diversity and New Media (CultMedia), die den Titel **Industrie 4.0, Kultur 2.0 und die neuen Medien – Realitäten Tendenzen, Mythen** trug und vom Philosophischen Institut der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik und der TU Chemnitz veranstaltet wurde, ging z. B. Frage nach, wie der durch Digitalisierung und neuen Medien bedingte Wandel der Arbeitswelt das Alltagsleben des Einzelnen und die damit verbundenen kulturellen Muster der Gesellschaft verändert.

Nach wie vor bestand zudem Interesse an deutsch-tschechischen Themen. Während der viertägigen Konferenz **Die deutsch-tschechischen Beziehungen, ihre Geschichte und Zukunft im Kontext der europäischen Politik** diskutierten junge europäische Föderalisten aus Bayern und Tschechien darüber, was die Bewohner beider Länder in Bezug auf aktuelle europäische Fragen verbindet und trennt. Fortgeführt wurden auch Projekte, die sich mit der gemeinsamen Geschichte befassen. Auf Einladung des Institut tereziánských skladatelů (Institut der Theresienstädter

Komponisten) konnten zehn Studierende der Universität Potsdam gemeinsam mit ihrem Professor, Dr. Jascha Nemtsov, einen **Studienaufenthalt in Theresienstadt** absolvieren und so direkt vor Ort detailliert Leben und Werk von Komponisten erforschen, die hier während des Krieges inhaftiert waren. Ihre Eindrücke vermittelten sie anschließend im Rahmen musikalischer Matineen der Öffentlichkeit.

Das Jahr 2018 war ein Jahr mit der (insbesondere auch für die tschechische Geschichte) schicksalhaften Acht am Ende. Es ist daher kein Wunder, dass viele Projekte im Bereich Dialogforen und fachlicher Austausch das Vermächtnis wichtiger „Achter“-Jubiläen (1918, 1938, 1948, 1968) und deren Bedeutung für die heutige Zeit zum Gegenstand hatten.

So befasste sich die von Künstlern der Hillerschen Villa und des Centrum Sv. Zdislavy aufgeführte Kommunitätstheaterproduktion **Heute wie vor hundert Jahren** mit dem Jahr 1918 wie auch mit den Veränderungen, die dieses Jahr für die Alltagsrealität der Bewohner in der Grenzregion mit sich brachte. Die Erkenntnis, dass ein Leben an der Grenze besser als grenzübergreifendes gelebt werden sollte, ist in einer Zeit, in der sich erneut nationalistische Stimmen zu Wort melden, höchst aktuell.

# 10001

NÁVŠTĚVNÍKŮ SI OTEVŘELO  
SPECIÁLNÍ INTERNETOVÉ STRÁNKY



*Besucher haben die speziellen  
Internetseiten geöffnet*

## PUBLIKACE *Publikationen*

**LITERÁRNÍ VÝMĚNA** je jedním z nejdůležitějších zprostředkovatelů kultury a jazyka. Fond budoucnosti se proto rozhodl vyhlásit na rok 2018 – a částečně i na rok 2019 – mimořádnou literární výzvu „Knihy těch druhých“. Jejím cílem bylo seznámit německou veřejnost s tím, co se v českém (nejen literárním) světě odehrává, a přispět také k prezentaci České republiky jako hlavního hosta Lipského knižního veletrhu v roce 2019.

**Mimořádná literární výzva** obnášela tři programové body: podporu německých překladů české literatury, podporu německé bohemistiky a podporu aktivit propagujících českou literaturu v Německu. Díky možnosti mimořádné podpory až do výše 70 % projektových nákladů se v roce 2018 podařilo uskutečnit řadu výjimečných kulturních počinů.

V němčině například vyšlo nové vydání vzpomínek spisovatele Pavla Kohouta **Z deníků Evropana**. Autor knihu sestavil s ohledem na německého čtenáře. Kromě starších textů svazek obsahuje také Kohoutovy úvahy o česko-německých vztazích.

Českou beletrii zastupují knihy Sylvy Fischerové (**Evropa je jako židle Thonet, Amerika je pravý úhel**) a Dory Kaprálové (**Berlínský zápisník**). Obě prozaičky předkládají svůj osobitý pohled na to, co v dnešním globalizovaném světě Čechy a Němce spojuje.

Jednu z nejzajímavějších kapitol českých kulturních dějin, meziválečnou avantgardu, představuje německému publiku překlad knihy **Ze života avantgardy. Zážitky architektovy**. Tyto memoáry významného českého architekta **Karla Honzika** se neomezují pouze na autorovo hledání nových cest v umění, ale zasazují jeho úvahy do celkového kontextu kulturní scény prvorepublikového Československa.

Překladatelský projekt **VERSschmuggel** staví spolupráci českých a německých básníků a překladatelů na zcela novou úroveň. Tvůrci z obou zemí se poprvé setkali ve vícedenní překladatelské dílně v květnu 2018 v Berlíně, aby tandemovým způsobem vzájemně překládali své básně. Ty následně vyšly v souborné antologii, kterou v roce 2019 doplnila série veřejných čtení v České republice i Německu.

**DER LITERARISCHE AUSTAUSCH** ist einer der wichtigsten Vermittlungskanäle für Sprache und Kultur. Der Zukunftsfonds hatte daher für 2018 – und teilweise auch für 2019 – eine literaturbezogene Sonderausschreibung mit dem Titel „Die Bücher der Anderen“ ausgeschrieben. Ziel der Ausschreibung war es, die deutsche Öffentlichkeit (unter anderem) mit dem Geschehen in der tschechischen Literaturszene bekanntzumachen und zur Präsentation der Tschechischen Republik als Gastland auf der Leipziger Buchmesse 2019 beizutragen.

**Die literaturbezogene Sonderausschreibung** umfasste drei Programmpunkte: die Förderung deutscher Übersetzungen von tschechischer Literatur, die Förderung der deutschen Bohemistik und die Förderung von Aktivitäten zur Vermittlung tschechischer Literatur in Deutschland. Dank der bei Sonderausschreibungen möglichen Zuschuss Höhe von bis zu 70 % der Projektkosten konnten im Jahr 2018 zahlreiche außergewöhnliche Kulturprojekte umgesetzt werden.

So ist zum Beispiel eine Neuausgabe von Pavel Kohouts Erinnerungen **Aus den Tagebüchern eines Europäers** auf Deutsch erschienen. Das Buch wurde vom Autor speziell unter Berücksichtigung des deutschen Lesepublikums zusammengestellt. Neben älteren Texten enthält der Band auch Überlegungen Kohouts zu den deutsch-tschechischen Beziehungen.

Brücken verkürzen Entfernungen.  
Nicht nur geografisch, sondern  
auch zwischen geistigen Welten.

*Most zkracuje vzdálenosti. Nejen geografické,  
ale také mezi myšlenkovými světy.*

Die tschechische Belletristik ist durch Bücher von Sylva Fischerová (**Europa ein Thonet-Stuhl, Amerika ein rechter Winkel**) und Dora Kaprálová (**Berliner Notizbuch**) vertreten. Beide Erzählerinnen legen ihre persönliche Sicht auf das dar, was Deutsche und Tschechen in der heutigen globalisierten Welt verbindet.

Die Übersetzung **Erinnerungen für die Zukunft. Ein Ego-dokument der tschechischen Avantgarde** stellt dem deutschen Publikum eines der interessantesten Kapitel der tschechischen Kulturgeschichte, die Zwischenkriegsavantgarde, vor. Diese Memoiren aus der Feder des bedeutenden tschechischen Architekten **Karel Honzík** beziehen sich nicht nur auf die Suche des Autors nach neuen künstlerischen Wegen, sondern betten seine Überlegungen in den Gesamtkontext der Kulturszene in der Ersten Tschechoslowakischen Republik (1918-1938) ein.

Das Übersetzungsprojekt **VERSschmuggel** hebt die Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Dichtern und Übersetzern auf ein ganz neues Niveau. Literaturschaffende aus beiden Ländern trafen sich im Mai 2018 in Berlin erstmals zu einer mehrtägigen Übersetzerwerkstatt, um in Tandems gegenseitig ihre Gedichte zu übersetzen. Diese sind daraufhin in einem Sammelband erschienen, der 2019 durch eine Serie öffentlicher Lesungen in Deutschland und der Tschechischen Republik ergänzt wurde.

# 153

**DNÍ SI VYŽÁDALY  
PŘÍPRAVY SLAVNOSTI**

***Tage dauerte  
die Vorbereitung  
der Feier***

## OBNOVA PAMÁTEK

**Renovierung von Baudenkmalern**

**MÁME RADOST**, že i v roce 2018 se našla řada lidí, kteří svůj čas a energii věnovali záchraně chátrajících památek česko-německého kulturního dědictví. Někdy to bylo takřka v poslední minutě, někdy probíhající stavební opravy navázaly na již započaté dílo.

Ve velmi bezútěšném stavu se nacházela **kaple na Brantlově dvoře ve Vimperku**. V důsledku nepříliš zdařilých stavebních zásahů v minulosti byla vážně narušena její statika a hrozilo jí zřícení. Členové spolku Vimpersko se spojili s německými rodáky a společně napjali síly k její obnově. Souběžně se stavebními pracemi také připravují plány, jak kapli vrátit do života obyvatel města.

Hrdě do kraje bude po dokončení rekonstrukce vyhlížet také renesanční věž **kostela Navštívení Panny Marie v Ženklavě** na Novojičínsku. I v tomto případě bude oprava kostela výrazem a potvrzením vřelých vztahů původních a současných obyvatel obce, kteří se společně snaží uchovat její kulturní dědictví.

**Kostel sv. Mikuláše v Čisté** u Litomyšle přišel o své zvony za první světové války. Po druhé světové válce pozbyl většinu svých německých farníků a v době následující ztratil i svou původní krásu a postupně se dostal do havarijního stavu. Opravy kostela probíhají v součinnosti farnosti, obce i původních rodáků již od roku 1992. Nový zvon vrátí tomuto oživenému místu setkávání jeho kdy-

si dávno ztracený hlas – a navíc se bude jednat o největší bronzový zvon široko daleko.

V Chodově na Karlovarsku se zrodil plán obnovy **hrobky rodiny Gaschů** – průmyslníků, kteří stáli u vzniku zdejších strojírny a po čtyři generace se výrazně podíleli na hospodářském, politickém i společenském životě města. Rodinná hrobka je jednou z mála památek, která zde po nich zůstala. Její oprava se stala společným projektem nejen města Chodova a příslušníků rodiny žijících v Německu, ale také Svazu chodovských Němců a podniku Chodos Chodov – nástupce Gaschových strojírny.

Most jako symbol naděje.  
Cesta, která má pokračování.  
*Die Brücke als ein Symbol der Hoffnung.  
Ein Weg, der eine Fortsetzung hat.*

**WIR FREUEN UNS**, dass auch im Jahr 2018 wieder etliche Menschen ihre Zeit und Kraft in die Erhaltung verfallender Baudenkmalern des deutsch-tschechischen Kulturerbes gesteckt haben. Mitunter geschah dies buchstäblich in letzter Minute, manchmal knüpften die Bauarbeiten an ein bereits begonnenes Werk an.

In einem sehr trostlosen Zustand befand sich die **Kapelle auf dem Brantlhof in Vimperk (Winterberg)**. Infolge nicht sonderlich gelungener baulicher Eingriffe in der Vergangenheit war sie in ihrer Statik stark beschädigt und einsturzgefährdet. Mitglieder der Vereins Vimpersko taten sich daraufhin mit ehemaligen deutschen Landsleuten zusammen und setzten sich mit vereinten Kräften für die Sanierung der Kirche ein. Parallel zu den Bauarbeiten schmiedeten sie Pläne, wie die Kapelle wieder einen Platz im Leben der Bewohner finden kann.

Stolz in die Landschaft blicken wird nach Abschluss seiner Rekonstruktion auch der Renaissanceturm der **Kirche Mariä Heimsuchung in Ženkla (Senftleben)** bei Nový Jičín. Auch in diesem Falle ist die Instandsetzung der Kirche Ausdruck und Bestätigung der lebendigen Beziehungen zwischen ehemaligen und heutigen Einwohnern der Gemeinde, die sich zusammen für den Erhalt des gemeinsamen Kulturerbes einsetzen.

**Die Nikolauskirche in Čistá (Lauterbach)** bei Litomyšl kam im Ersten Weltkrieg um ihre Glocken. Nach dem

Zweiten Weltkrieg büßte sie einen Großteil ihrer deutschen Pfarrangehörigen ein. In der darauffolgenden Zeit verlor sie auch ihre ursprüngliche Schönheit und geriet nach und nach in einen desolaten Zustand. Bereits seit 1992 werden an der Kirche Reparaturarbeiten durchgeführt, bei denen Pfarrei, Gemeinde und ehemalige deutsche Einwohner zusammenarbeiten. Die neue Glocke gibt diesem wiederbelebten Begegnungsort seine vor langer Zeit verlorene Stimme zurück – und zudem handelt es sich um die größte Bronzeglocke weit und breit.

In Chodov (Chodau) bei Karlovy Vary entstand die Idee zur Erneuerung des **Grabmals der Familie Gasch** – einer Industriellenfamilie, die an der Wiege der dortigen Maschinenbautradition stand und über vier Generationen hinweg großen Anteil am wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Leben der Stadt hatte. Das Familiengrab ist eines der wenigen hier verbliebenen Denkmäler dieser Familie. Seine Sanierung ist zu einem Gemeinschaftsprojekt geworden, an dem nicht nur die Stadt Chodov und die in Deutschland lebenden Mitglieder der Familie Gasch, sondern auch der Bund der Chodauer Deutschen und die Firma Chodos Chodov – der Nachfolger der Gasch-Maschinenwerke – zusammenarbeiten.





17

ZASTAVENÍ MĚL  
KULTURNÍ,  
SPORTOVNÍ  
A VZDĚLÁVACÍ PROGRAM  
*Stationen mit  
Kultur-,  
Sport-  
und Bildungsprogramm*

## PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ *Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen*

**PROJEKTY V OBLASTI PARTNERSTVÍ** bývají obvykle velmi pestré a rozmanité. Je to dáno mimo jiné tím, že jejich nositeli se ve stále větší míře stávají spolky a občanské iniciativy nejrůznějšího charakteru.

Významnou příležitostí pro setkání českých přátel, německých rodáků a jejich potomků se stalo **330. výročí vzniku poutního kostela sv. Anny ve Staré Vodě**. Kromě již tradiční pěší pouti rozšířilo program oslav vztyčení a vysvěcení poutního kříže a také uvedení původní divadelní hry z roku 1905.

V červnu 2018 oslavili **dobrovolní hasiči ze saského Boxdorfu** 90 let od svého založení. Přesně polovinu doby svého trvání (tedy 45 let) se již přáteli **se svými kolegy ze slezských Výškovic**. Výročí se stalo příležitostí k víkendové návštěvě českých hasičů v Německu, jehož nedílnou součástí byl i společný trénink a vzájemná prezentace hasičských dovedností při cvičném požárním zásahu.

Dlouholetá spolupráce mezi obyvateli měst **Zubří a Rosdorf** je stálíci česko-německých vztahů. Již dvacet pět let se setkávají jak zástupci obcí, tak členové nejrůzněj-

ších sportovních oddílů a zájmových sdružení. V květnu 2018 oslavila města 25. výročí svého partnerství. Na třídní slavnosti dorazilo do Zubří více než sto třicet Rosdorfských, aby společně připravili a užili si bohatý sportovní a kulturní program.

V roce 2018 se slavilo také desetileté partnerství měst **Wetzlar a Písek**. Jejich obyvatelé pojali oslavy způsobem, z něž je zřejmé, že partnerství obcí a spolků není pouze dobrou zábavou. Partnerská setkání jsou také příležitostí vzájemně se seznamovat s názory na důležitá témata naší doby. Součástí slavností ve Wetzlaru byla i konference, na níž se diskutovalo například o výzvách, jimž čelí Evropa před volbami do Evropského parlamentu v roce 2019.

**DIE PROJEKTE IM BEREICH PARTNERSCHAFTEN** sind meist sehr bunt und vielfältig. Dies ist unter anderem dadurch bedingt, dass sie in immer stärkerem Maße von Vereinen und Bürgerinitiativen verschiedenster Art getragen werden.

Eine wichtige Gelegenheit zu einer Begegnung zwischen tschechischen Freunden, ehemaligen deutschen Landsleuten und deren Nachkommen war das **330-jährige Jubiläum der Wallfahrtskirche St. Anna in Stará Voda (Altwasser)**. Neben der bereits traditionellen Pilgerwanderung umfasste das Programm auch die Errichtung und Weihe eines Wallfahrtskreuzes und die Aufführung eines originalen Theaterstücks aus dem Jahr 1905.

Im Juni 2018 feierte die **Freiwillige Feuerwehr aus dem sächsischen Boxdorf** ihr 90-jähriges Bestehen. Genau die Hälfte dieser Zeit (d. h. 45 Jahre) sind die sächsischen Feuerwehrleute **mit ihren Kollegen aus dem schlesischen Výškovic (Wischkowitz)** befreundet. Das Jubiläum bot Gelegenheit zu einem Wochenendbesuch der tschechischen Feuerwehrmänner in Deutschland, der auch ein gemeinsames Training und die gegenseitige Präsentation von Fertigkeiten bei einem Übungseinsatz umfasste.

Die langjährige Zusammenarbeit zwischen den Einwohnern der Städte **Zubří (Zubern) und Rosdorf** ist ein kontinuierlicher Bestandteil der deutsch-tschechischen

Eine Brücke, auf der sich Menschen von beiden Seiten begegnen.

*Most, kde se setkávají lidé z obou stran.*

Beziehungen. Schon seit fünfundzwanzig Jahren treffen sich sowohl Gemeindevertreter als auch Mitglieder verschiedenster Sportklubs und Vereine. Im Mai 2018 wurde das 25-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft gefeiert. Zu dem dreitägigen Fest kamen mehr als hundertdreißig Rosdorfer nach Zubří, um gemeinsam ein reichhaltiges Sport- und Kulturprogramm auf die Beine zu stellen und zu genießen.

Im Jahr 2018 wurde zudem auch das zehnjährige Partnerschaftsjubiläum der Städte **Wetzlar und Písek** gefeiert. Die von Einwohnern konzipierte Feier zeigte, dass die Partnerschaft zwischen den Gemeinden und Vereinen weit über gute Unterhaltung hinausgeht. Die Partnerschaftstreffen bieten auch Gelegenheit zum Meinungs austausch über wichtige Themen unserer Zeit. Teil der Feier in Wetzlar war zudem eine Konferenz, auf der z. B. über die Herausforderungen diskutiert wurde, mit denen Europa vor den Wahlen zum Europäischen Parlament 2019 konfrontiert ist.



NĚMECKA NA  
KUSENĚ  
PREZENTACE  
REZERVAČNÍ PREZENTACE  
+420 773 947 965  
pazkusenou@cm.cz  
pazkusenou@cm.cz

**ČESKO-NĚMECKÝCH NEZISKOVÝCH  
ORGANIZACÍ SE NA MOSTĚ  
PREZENTOVALO SVÝMI STÁNKY**

*deutsch-tschechische NGOs  
präsentierten sich auf der Brücke  
mit ihren Ständen*

## SOCIÁLNÍ PROJEKTY A PROJEKTY MENŠIN *Sozialprojekte und Minderheiten*

**DÍKY TOMUTO Odstupu** a jiné perspektivě si můžeme uvědomit, že témata, která se někdy jeví jako „menšinová“, jsou zcela samozřejmou a významnou součástí života společnosti. Pro Fond budoucnosti je důležité, aby se česko-německých aktivit mohli účastnit všichni, kdo o to mají zájem – bez ohledu na to, jak náročná je jejich startovní pozice.

V létě 2018 projížděl krajinu Boskovicka peloton českých a německých cyklistů. **Tandemové soustředění zrakově postižených** pro ně připravil klub SK Slavia Praha – odbor zrakově postižených a německý spolek Tandem-Hilfen. Sportovci měli možnost seznámit se s historií i současností zdejšího kraje. Co uvidí člověk, který nevidí? A k čemu zůstává slepý ten, který má obě oči zdravé?

Již tradičně se v bavorském Weidingu koná **Mezinárodní fotbalový turnaj a herní slavnost pro postižené**. Zasluhou SC Weiding a tělovýchovné jednoty Jiskra z Domažlic mají lidé s různým druhem a stupněm postižení z Česka i Německa jedinečnou příležitost setkat se, společně (a proti sobě) si zahrát fotbal nebo zkusit jiné sporty, pobavit se a získat zážitky, které se nezapomínají.

V roce 2018 jsme podpořili několik aktivit také pro seniory. Projekt **Přeshraniční přátelské vztahy a kulturní akce**

**pro seniory** z Kraslic a Klingenthalu se konal již potřetí. Příslušníci německé menšiny, žijící v odlehlých krušnohorských osadách, příliš mnoho příležitostí ke kulturnímu vyžití nemají. O to radostnější je pro ně možnost podnikat společné aktivity s přáteli ze saské strany hranice.

Z mostu dokážeme vidět věci s odstupem – nahlížet je z jiné perspektivy.

*Brücken lassen uns Dinge mit Abstand sehen, aus einer anderen Perspektive wahrnehmen.*

**AUFGRUND DIESES ABSTANDS** und der anderen Perspektive können wir uns bewusstmachen, dass Themen, die mitunter als „Minderheitsthemen“ gelten, ein ganz selbstverständlicher und wichtiger Teil des gesellschaftlichen Lebens sind. Dem Zukunftsfonds ist daran gelegen, dass sich am deutsch-tschechischen Austausch alle beteiligen können, die Interesse daran haben – ungeachtet dessen, wie schwierig ihre Startposition ist.

Im Sommer 2018 durchquerte ein Trupp deutscher und tschechischer Radfahrer die Landschaft bei Boskovic. Das **Tandemcamp für Sehgeschädigte** wurde vom Klub SK Slavia Prag – Bereich Sehgeschädigte und vom deutschen Verein Tandem-Hilfen organisiert. Im Rahmen des Camps hatten die Sportler Gelegenheit, sich mit Geschichte und Gegenwart der hiesigen Landschaft vertraut zu machen. Was sieht ein Mensch, der nichts sieht? Und wofür ist man blind, wenn man zwei gesunde Augen hat?

Im bayerischen Weiding fand das schon traditionelle **Internationale Fußballturnier und Spielefest für Menschen mit Behinderung** statt. Dank dem SC Weiding und dem Sportverein Jiskra aus Domažlice haben Deutsche

und Tschechen mit Handicaps verschiedener Art und verschiedenen Grades hier die einzigartige Möglichkeit, sich zu treffen, miteinander (und gegeneinander) Fußball zu spielen oder andere Sportarten auszuprobieren, sich zu unterhalten und gemeinsam Dinge zu erleben, die sie nicht vergessen werden.

Im Jahr 2018 haben wir erneut auch mehrere Aktivitäten für Senioren gefördert. Das Projekt **Freundschaft und Kultur für Senioren über die Grenzen hinweg** für ältere Menschen aus Kraslice und Klingenthal fand bereits zum dritten Mal statt. Die in abgelegenen Erzgebirgsdörfern lebenden Angehörigen der deutschen Minderheit haben nicht allzu viele kulturelle Möglichkeiten. Umso erfreulicher ist für sie die Gelegenheit, gemeinsamen mit Freunden von der sächsischen Seite der Grenze etwas zu unternehmen.

258

ÚČINKUJÍCÍCH VYSTOUPILO  
BĚHEM AKCE

*Mitwirkende sind während  
der Veranstaltung aufgetreten*

## STIPENDIA *Stipendien*

**DLOUHODOBÝ STUDIJNÍ POBYT** v cizí zemi posune člověka vpřed nejen po odborné stránce. Nové prostředí před nás téměř na každém kroku staví množství drobnějších i náročnějších výzev a zároveň nabízí nové úhly pohledu na známé skutečnosti. Svými vysokoškolskými stipendii podporuje Fond budoucnosti studenty, kteří tématem své práce spějí k hlubšímu poznání dějin, jazyka, kultury či společnosti sousední země.

**EIN LANGFRISTIGER STUDIENAUFENTHALT** im Ausland bringt einen nicht nur in fachlicher Hinsicht weiter. Die neue Umgebung stellt uns bei nahezu jedem Schritt vor eine Vielzahl kleinerer und größerer Herausforderungen und lässt uns Bekanntes aus einer neuen Perspektive sehen. Mit seinen Hochschulstipendien fördert der Zukunftsfonds Studierende, die mit dem Thema ihrer Arbeit tiefer in Geschichte, Sprache, Kultur oder Gesellschaft des Nachbarlandes eindringen wollen.

## Brücken eröffnen neue Möglichkeiten. *Most otevírá nové možnosti.*

V roce 2018 jsme podpořili tyto stipendisty: / Im Jahr 2018 haben wir folgende Stipendiaten gefördert:

### BAKALÁŘSKÉ STUDIUM / BACHELORSTUDIUM

#### Lenka Zbořilová

Němčina a čeština u sousedů

*Deutsch und Tschechisch bei Nachbarn*

Univerzita Karlova / Universität Leipzig

#### Daniela Čechová

1989–2019: 30 let od sametové revoluce v Praze a pokojné revoluce v Lipsku

*1989–2019: 30 Jahre seit den Ereignissen der samtenen Revolution in Prag und der friedlichen Revolution in Leipzig*

Univerzita Karlova / Universität Leipzig

### MAGISTERSKÉ STUDIUM / MAGISTERSTUDIUM

#### Bc. Ladislav Beneš

Křesťanské úsilí o mír. Křesťanská mírová konference a její úloha v česko-německých vztazích

*Christliche Bemühungen um Frieden. Die Friedenskonferenz und ihre Rolle in den deutsch-tschechischen Beziehungen*

Univerzita Karlova / Universität Potsdam

#### Emil Fabian Rothermel

Na mnoha stranách hranice

*Auf vielen Seiten der Grenze*

Akademie múzických umění v Praze – Divadelní fakulta

### DOKTORSKÉ STUDIUM / DOKTORSTUDIUM

#### PhDr. Jan Kratochvíl

Úloha produkce a akceptace mincí při utváření mocenské struktury české raně středověké společnosti  
*Die Rolle der Münzenproduktion bei der Schaffung von Machtstrukturen in der böhmischen frühmittelalterlichen Gesellschaft*

Univerzita Karlova / Ludwig-Maximilians-Universität München

#### Mgr. Adam Kříž

Zpracovávání německých kompozit česko-německými bilingvními mluvčími žijícími v Německu  
*Verarbeitung von deutschen Komposita durch die deutsch-tschechischen bilingualen Sprecher in Deutschland*

Univerzita Karlova / Universität Leipzig

#### Mgr. Šárka Navrátilová

Vztahy mezi Čechy a Němci v Brně v meziválečném období  
*Beziehungen zwischen Tschechen und Deutschen in Brunn in der Zwischenkriegszeit*

Univerzita Karlova / Ludwig-Maximilians-Universität München



**6 + 6**

*deutsche und tschechische Bands  
traten auf den zwei Hauptbühnen auf*

**ČESKÝCH A NĚMECKÝCH KAPEL  
VYSTOUPILO NA DVOU HLAVNÍCH PÓDIÍCH**

## TÉMA ROKU 2018 *Thema des Jahres 2018*

### ČESKO-NĚMECKÉ REFLEXE *Deutsch-tschechische Reflexionen*

**DVACÁTÉ JUBILEUM** Fondu budoucnosti pro nás bylo nejen příležitostí rekapitulovat, ale také plánovat. A protože fond nežije sám pro sebe, k těmto a podobným úvahám jsme prostřednictvím tématu roku vyzvali i organizace, které se do česko-německé spolupráce zapojují. **Jakou budoucnost chceme?**

Partnerství škol z Magdeburgu a z Rychnova nad Kněžnou trvá pětadvacet let. Dvě generace dětí již měly příležitost setkat se se svými vrstevníky v sousední zemi, něco spolu zažít, lépe se poznat. Podnětů ke společné reflexi tedy bylo dostatek. Rychnovští a Magdeburští se však v projektu **Vize hýbou světem – pohneme jím také?** zabývali i tím, jak vznikají velké vize. A dospěli k tomu, že nápady, které mění svět, se rodí také v jejich bezprostředním sousedství, v hlavách lidí, které (třeba) den co den potkávají na ulici. Příběhy z jejich okolí se jim staly inspirací pro vymýšlení a realizaci vlastních nápadů.

Holocaust je jedním z nejtemnějších stínů na dějinách 20. století. Jak se však promění jeho vnímání, až odejdou i poslední pamětníci, kteří jeho hrůzy zažili na vlastní kůži? V dosavadní diskusi o nutnosti a smyslu připomínání památky holocaustu zatím přicházeli ke slovu hlavně příslušníci starší generace. Do projektu **Holo\_Gen** se zapojili mladí lidé z pěti německých a čtyř českých škol a jedné školy ze Slovenska. Jaké závěry pro své chování a rozhodování o důležitých politických otázkách naší doby vyvozují z připomínky holocaustu?

Město Bystřice pod Hostýnem si roku 2018 připomnělo 650 let od svého založení a 65 let od založení místní dřevařské školy. Při té příležitosti uspořádalo velkolepou oslavu a pozvalo na ni také obyvatele svého partnerského města Salzkotten. Součástí bohatého programu se stal i workshop s názvem **Jakou budoucnost chceme? Reflexe dosažených výsledků a výhledy do budoucna**. Zástupci obou měst v jeho průběhu diskutovali o tom, jak se jim podařilo naplnit cíle stanovené ve smlouvě o partnerství a jaké další plány by v budoucnu chtěli uskutečnit.

Most umožňuje jít dál.  
*Brücken ermöglichen  
ein Weiterkommen.*

**DAS ZWANZIGJÄHRIGE JUBILÄUM** des Zukunftsfonds war für uns nicht nur eine Gelegenheit zum Rekapitulieren, sondern auch zum Planen. Und da der Fonds nicht für sich allein lebt, haben wir mit unserem Jahresthema **Welche Zukunft wollen wir?** auch an der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit beteiligte Organisationen aufgerufen, sich Gedanken zu diesem Thema zu machen.

Diese Gelegenheit nutzten u. a. zwei Schulen aus Magdeburg und Rychnov nad Kněžnou, die eine fünfundvierzigjährige Partnerschaft verbindet. Zwei Generationen von Kindern hatten bereits Gelegenheit, sich mit ihren Altersgenossen im Nachbarland zu treffen, gemeinsam etwas zu erleben und sich besser kennenzulernen. Impulse zu gemeinsamen Reflexionen gab es genug. Die Rychnover und die Magdeburger haben sich jedoch in dem Projekt **Visionen bewegen die Welt. Setzen auch wir sie in Bewegung?** u. a. damit befasst, wie große Visionen zustande kommen – und haben festgestellt, dass weltverändernde Ideen auch in ihrer unmittelbaren Nachbarschaft entstehen, in den Köpfen von Menschen, denen sie (vielleicht) tagtäglich auf der Straße begegnen. Die Geschichten aus ihrer Umgebung sind für sie zur Inspiration für eigene Ideen und deren Umsetzung geworden.

Der Holocaust ist einer der dunkelsten Schatten auf der Geschichte des 20. Jahrhunderts. Wie wird sich aber seine Wahrnehmung ändern, wenn auch die letzten Zeitzeugen gegangen sind, die sein Grauen am eigenen Leibe erfahren

haben? In der bisherigen Diskussion über Notwendigkeit und Sinn, die Erinnerung an den Holocaust zu bewahren, sind bislang vor allem Angehörige der älteren Generation zu Wort gekommen. An dem Projekt **Holo\_Gen** haben sich junge Leute aus fünf deutschen und vier tschechischen sowie aus einer slowakischen Schule beteiligt. Welche Schlussfolgerungen für ihr Verhalten und für ihre Entscheidungen zu wichtigen politischen Fragen unserer Zeit werden sie aus dem Gedächtnis des Holocaust ableiten?

Die Stadt Bystřice pod Hostýnem feierte im Jahr 2018 ihr 650-jähriges Bestehen wie auch das 65-jährige Gründungsjubiläum der dortigen Schule für Holzbearbeitung. Bei dieser Gelegenheit veranstaltete sie ein groß angelegtes Fest, zu dem auch Einwohner der Partnerstadt Salzkotten eingeladen waren. Teil des reichhaltigen Programms war u. a. ein Workshop mit dem Titel **Welche Zukunft wollen wir? Reflexion der erzielten Ergebnisse und Zukunftsperspektiven**. Im Rahmen dieses Workshops diskutierten Vertreter beider Städte, wie es ihnen gelungen ist, die im Partnerschaftsvertrag gesetzten Ziele zu verwirklichen und welche weiteren Pläne sie künftig in die Tat umsetzen möchten.



## MIMOŘÁDNÁ PROJEKTOVÁ VÝZVA *Sonderausschreibung*

### PODPORA ROZVOJE ORGANIZACÍ *Entwicklungsförderung von Organisationen*

**VĚTŠINA** z oněch více než deseti tisíc projektů podpořených fondem v uplynulých dvou desetiletích by sotva spatřila světlo světa bez několika vzácných ingrediencí: nadšení pro věc, osobního nasazení a dobrovolnické práce. Tímto vkladem občanská společnost obou zemí již od přelomových let 1989/1990 významně „dotuje“ česko-německé vztahy. Uvědomujeme si, že to není samozřejmost a také že dlouhodobě vysoká kvalita sousedských vztahů vyžaduje péči o jejich zázemí a podhoubí. Jako ocenění úspěšných aktérů bilaterální spolupráce jsme proto na úvod naší třetí dekády vyhlásili mimořádnou projektovou výzvu na podporu rozvoje organizací.

První výsledky se dostavily hned na konci roku 2018, kdy se v rámci výzvy dočkalo podpory dvanáct projektů. **Kulturnímu centru Řehlovice** jsme například dodali odvalu k vybudování „KulturDači“, nového setkávacího a kulturního střediska. Jako sněhová koule, na kterou se nabalí další zdroje financování na saské straně, by měla působit podpora drážďanské **nadaci Brücke/Most-Stiftung**. Občanské sdružení **Antikomplex** za dvacet let své činnosti shromáždilo velké množství příběhů a archivních materiálů dokumentujících, jak se žilo a jak se žije na česko-německé hranici. Díky novému digitálnímu archivu budou tato svědectví promlouvat i k dalším generacím. Nitky česko-

-německé spolupráce se vinou daleko za linii společné hranice. Jedno z vláken sahá až do Brém, kde se každým rokem koná celá řada zajímavých akcí – například kulturní festival Globale. Aby síť společných aktivit na severu Německa dále houstla, o to se nyní přičiní sdružení **Brémský svaz pro německo-českou spolupráci**.

Ohne eine stabile Grundlage kann weder eine Brücke noch eine kühne Vision etwas bewirken.

*Bez stabilních základů se neobejde most ani smělá vize.*

**DIE MEHRZAHL** der mehr als zehntausend in den letzten zwei Jahrzehnten vom Fonds geförderten Projekte hätte wohl kaum das Licht der Welt erblickt, wären da nicht einige kostbare Ingredienzen: Begeisterung für die Sache, persönliches Engagement und ehrenamtliche Arbeit. Mit diesen „subventioniert“ die Zivilgesellschaft beider Länder schon seit den Wendejahren 1989/1990 in bedeutendem Maße die deutsch-tschechischen Beziehungen. Uns ist bewusst, dass dies keine Selbstverständlichkeit ist und dass die langfristig hohe Qualität der nachbarschaftlichen Beziehungen eine entsprechende Pflege der Infrastruktur – des „Myzelgeflechts“ dieser Beziehungen – erfordert. Um erfolgreiche Akteure der bilateralen Zusammenarbeit zu würdigen, haben wir daher zu Beginn unseres dritten Bestehensjahrzehnts eine Sonderausschreibung zur Entwicklungsförderung von Organisationen ausgeschrieben.

Erste Resultate stellten sich bereits Ende des Jahres 2018 ein, nachdem im Rahmen der Ausschreibung zwölf Projekte gefördert worden waren. So ermutigten wir z. B. das **Kulturzentrum Řehlovice** zum Ausbau des neuen Begegnungszentrums „KulturDača“. Als Impuls, zu dem weitere Finanzierungsquellen auf sächsischer Seite hinzukommen sollten, war die Förderung der Dresdner **Brücke/Most-Stiftung** gedacht. Der Verein **Antikomplex** wiederum hat in den zwanzig Jahren seiner Tätigkeit eine große

Menge an Geschichten und Archivmaterialien gesammelt, die das frühere und heutige Leben an der deutsch-tschechischen Grenze dokumentieren. Dank eines neuen digitalen Archivs werden diese Zeugnisse nun auch weiteren Generationen zur Verfügung stehen. Das Myzelgeflecht der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit rankt sich bis weit hinter die gemeinsame Staatsgrenze. Eine der Fasern reicht bis nach Bremen, wo alljährlich etliche interessante Veranstaltungen stattfinden – so z. B. das Kulturfestival Globale. Um eine weitere Verdichtung des Netzes gemeinsamer Aktivitäten in Norddeutschland bemüht sich derzeit das **Bremer Bündnis für deutsch-tschechische Zusammenarbeit**.

## TŘETÍ ROČNÍK ČESKO-NĚMECKÉ NOVINÁŘSKÉ CENY *Dritter Jahrgang des Deutsch- tschechischen Journalistenpreises*

**DNEŠNÍ SVĚT** mediálních zkratk a rychlého zpravodajství málo svědčí hlubší reflexi česko-německých vztahů. V šumu falešných zpráv nejednou zaniká to dobré, čeho Češi a Němci společně dosáhli a čím si mohou jít příkladem. Přesto se i dnes najde dost kriticky uvažujících novinářů, kteří mají odvahu jít proti povrchním trendům a snaží se bez příkras i pokřivení ukázat, čím žijí lidé v sousední zemi a jaké jsou či byly česko-německé vztahy. Ocenit jejich práci, povzbudit je, aby v ní pokračovali, a zbystřit pozornost jejich potenciálních čtenářů, posluchačů či diváků – takové cíle si klade Česko-německá novinářská cena.

Její třetí ročník vyhlásil fond v roce 2018 opět ve spolupráci se Syndikátem novinářů ČR a Německým svazem novinářů (DJV). Mezi více než 90 přihlášenými příspěvky určila česko-německá odborná porota vždy jeden český a jeden německý vítězný příspěvek v kategoriích **text, audio a multimédia**. Již tradičně byla vyhlášena také **Zvláštní cena Mileny Jesenské** za mimořádný přínos k mezikulturnímu porozumění, toleranci a posilování občanské odvahy. Vůbec poprvé bylo uděleno **Zvláštní ocenění za dlouhodobou vynikající novinářskou činnost**.

Slavnostní předání cen se uskutečnilo v listopadu 2018 v prostorách Univerzity Palackého v Olomouci. Za originální scénografií slavnostního večera stálo i v tomto roce pražské Studio Hrdinů v čele s režisérem Janem Horákem. O tematické pestrosti třetího ročníku novinářské ceny nejlépe svědčí seznam vítězných příspěvků v jednotlivých kategoriích.

## Díky mostu se neutopíme v kalných vodách.

*Dank einer Brücke versinken  
wir nicht in trüben Gewässern.*

**DIE HEUTIGE WELT** der medialen Verkürzung und schnellen Berichterstattung zeugt kaum von einer tieferen Reflexion der deutsch-tschechischen Beziehungen. Im Rauschen der Fake News geht das Gute, das Deutsche und Tschechen gemeinsam erreicht haben und woran sie sich ein Beispiel nehmen können, zuweilen unter. Dennoch finden sich auch heute genügend kritisch denkende Journalistinnen und Journalisten, die den Mut haben, oberflächlichen Trends die Stirn zu bieten, und versuchen, ungeschönt und unverzerrt zu zeigen, was die Menschen im Nachbarland bewegt und wie es um die deutsch-tschechischen Beziehungen bestellt ist oder war. Die Arbeit dieser Journalisten zu würdigen, sie zur Fortführung dieser Arbeit zu ermutigen und die Aufmerksamkeit ihrer potenziellen Leser, Hörer oder Zuschauer zu schärfen – dies sind die Ziele des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises.

Im Jahr 2018 wurde vom Fonds der dritte Jahrgang dieses Preises ausgeschrieben – abermals in Zusammenarbeit mit dem Syndikát novinářů (Journalistensyndikat) der Tschechischen Republik und dem Deutschen Journalisten-Verband (DJV). Aus den über 90 eingereichten Beiträgen kürte die deutsch-tschechische Fachjury jeweils einen deutschen und einen tschechischen Gewinner in

den Kategorien **Text, Audio und Multimedia**. Darüber hinaus wurde der – ebenfalls bereits „traditionelle“ – Sonderpreis „**Milena Jesenská**“ für einen herausragenden Beitrag zur interkulturellen Verständigung, Toleranz und Stärkung der Zivilcourage ausgeschrieben. Erstmals wurde zudem auch eine **Sonderauszeichnung für langjährige herausragende journalistische Tätigkeit** verliehen.

Die Preisverleihung fand im November 2018 in den Räumen der Palacký-Universität Olomouc statt. Hinter der originellen Szenografie des Festaktes steckte auch in diesem Jahr das Prager Theater Studio Hrdinů mit Regisseur Jan Horák an der Spitze. Von der Themenvielfalt des dritten Jahrgangs zeugt die nachfolgende Auflistung der Gewinnerbeiträge in den einzelnen Kategorien.

## LAUREÁTI 2018 2018 Gewinner

### TEXT

#### Jan Novotný

Demolice paměti. Reportáž z města, kde si potomci vrahů a obětí dodnes nakukují do oken  
*Demolierung der Erinnerung. Reportage aus einer Stadt, wo sich die Nachfahren von Mördern und Opfern bis heute in die Fenster gucken*  
Týdeník Euro, 7. 8. 2017

#### Jaroslav Rudiš

Damals, im Kartoffelkrieg  
*Tenkrát za bramborové války*  
Frankfurter Allgemeine Zeitung, 12. 2. 2018

### AUDIO

#### Martin Knitl

Sudetské děti  
*Sudetenkinder*  
Český rozhlas Ostrava, 24. 3. 2018

#### Hannah Rau

1968 in der DDR  
*Rok 1968 v NDR*  
WDR3, 4. 6. 2018

### MULTIMEDIA

#### Marek Hýža / Tomáš Kusýn

Stíny nad Libavou  
*Schatten über Liebau*  
TV Noe, 28. 10. 2017

#### Stephanie Probst, Marieluisa Lenglachner, Markus Ehrlich,

**Leonie Sanke, Sylvia Tolga, Mirjam Wlodawer**  
Im Dazwischen daheim  
*Mezítím doma*  
afk TV, 16. 1. 2018

### ZVLÁŠTNÍ CENA MILENY JESENSKÉ SONDERPREIS „MILENA JESENSKÁ“

#### Andrea Mocellin, Thomas Muggenthaler

Todeszug in die Freiheit  
*Vlak smrti na cestě za svobodou*  
Das Erste (ARD), 29. 1. 2018

**Zvláštní ocenění za dlouhodobou vynikající novinářskou činnost** získal **Hans-Jörg Schmidt**, nezávislý německý korespondent žijící od roku 1990 v Praze, spolupracovník řady významných německých i českých médií a autor několika knih o Češích a České republice.

*Der Sonderpreis für langjährige herausragende journalistische Tätigkeit ging an den seit 1990 in Prag lebenden unabhängigen deutschen Korrespondenten **Hans-Jörg Schmidt**, Mitarbeiter etlicher bedeutender deutscher und tschechischer Medien sowie Autor mehrerer Bücher über die Tschechische Republik und deren Einwohner.*

## POROTA ČESKO-NĚMECKÉ NOVINÁŘSKÉ CENY

## *Die Jury des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises*

### KATEGORIE TEXT

#### Petr Brod

novinář a publicista / *Journalist und Publizist*

#### Daniel Brössler

Süddeutsche Zeitung

#### Adam Černý

Hospodářské noviny  
předseda Syndikátu novinářů ČR / *Vorsitzender des Tschechischen Journalistenverbandes*

#### Anneke Hudalla

Europäische Akademie Berlin

#### Karel Hvizďala

novinář a spisovatel, Český rozhlas aj.  
*Journalist und Autor, Tschechischer Rundfunk u. a.*

### KATEGORIE AUDIO

#### Libuše Černá

Radio Bremen

#### František Černý

novinář, bývalý diplomat  
*Journalist und Diplomat a. D.*

#### Bogna Koreng

MDR-Studio Bautzen

#### Lída Rakušanová

novinářka ve svobodném povolání, Český rozhlas aj.,  
dopisovatelka deníku Passauer Neue Presse  
*freie Journalistin, Tschechischer Rundfunk u. a.,  
Korrespondentin Passauer Neue Presse*

#### Christoph Scheffer

Hessischer Rundfunk

### KATEGORIE MULTIMEDIA

#### Vojtěch Berger

nezávislý portál HlídacíPes.org  
*unabhängiges Watchdog-Portal*

#### Michael Hiller

novinář, jednatel Německého svazu novinářů, Sasko  
*Journalist, Geschäftsführer des DJV Sachsen*

#### Bára Procházková

zpravodajský web ČT24  
*Nachrichtenportal ČT24*

#### Frank Überall

novinář, předseda Německého svazu novinářů  
*Journalist, Vorsitzender des DJV*

#### Blanka Závitkovská

Česká televize

## ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM *Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum*

**FOND BUDOUCNOSTI A DISKUSNÍ FÓRUM** mají společný rodný list: Česko-německou deklaraci z roku 1997. Jejich spolupráce tak trvá již dvě dekády a zdaleka se neomezuje na organizační a finanční podporu, kterou fond poskytuje Diskusnímu fóru při pořádání jeho výročních konferencí a dalších debatních setkání. Tak jako se v roce 2017 fond podílel na koncipování doprovodného programu slavnostních akcí u příležitosti výročí deklarace, zapojili se v roce 2018 členové rady Diskusního fóra do oslav dvacátého výročí fondu. V tramvaji zaparkované symbolicky uprostřed „Mostu 20.0“ se český předseda rady Libor Rouček a jeden ze zakládajících německých členů Diskusního fóra Bernd Posselt zastavili „na kus řeči“ s nad jiné povolanými znalci česko-německých vztahů: německým velvyslancem Christophem Israngem a koordinátorem česko-německého strategického dialogu Tomášem Kafkou. Výsledkem byla diskuse **Česko-německé vztahy – kam dále?**.

Vyvrcholením sezóny se pro Diskusní fórum jako již tradičně stala podzimní výroční konference. Hostilo ji tentokrát starobylé město Olomouc. Její motto **Budoucnost česko-německých vztahů pohledem mladých Čechů a Němců** však podobně jako naše „vizionářské“ téma roku 2018 ukázalo, že otázky související s turbulentní přítomností

a těžko předvídatelnou budoucností v česko-německém kontextu již dávno převažují nad pohledem obráceným do minulosti. Zástupci občanské společnosti, politiky, vědy, hospodářství a médií v Olomouci diskutovali o tématech jako vztah mladých lidí k demokracii nebo možné následky prudkého technického vývoje a návazných společenských a politických změn. Účastníci jednotlivých diskusních bloků zdůraznili důležitost demokratické výchovy na školách a nutnost zohlednit v debatách o průmyslu 4.0 a digitalizaci etické otázky. Mimo jiné i v kontextu Evropské unie se diskutovalo také o politických očekáváních dnešních mladých lidí.

Brücken überwinden Ufer,  
ohne sie aufzuheben.

*Most překlenuje břehy, ale neruší je.*

**DER ZUKUNFTSFONDS UND DAS GESPRÄCHSFORUM** haben eine gemeinsame „Geburtsurkunde“: die Deutsch-Tschechische Erklärung von 1997. Ihre Zusammenarbeit besteht daher schon seit zwei Jahrzehnten und beschränkt sich bei Weitem nicht auf die organisatorische und finanzielle Unterstützung, die der Fonds dem Gesprächsforum bei der Veranstaltung seiner Jahreskonferenzen und weiterer Diskusstreffen gewährt. So beteiligte sich der Fonds z. B. im Jahr 2017 an der Konzeption des Begleitprogramms für die Festveranstaltungen anlässlich des Jubiläums der Deutsch-Tschechischen Erklärung, 2018 beteiligten sich Beiratsmitglieder des Gesprächsforums an der Zwanzig-Jahr-Feier des Fonds. In einer symbolisch mitten auf der „Brücke 20.0“ geparkten Straßenbahn trafen sich der tschechische Beiratsvorsitzende des Forums Libor Rouček und Bernd Posselt, eines der deutschen Gründungsmitglieder des Forums, „auf einen Schwatz“ mit berufenen Kennern der deutsch-tschechischen Beziehungen: dem deutschen Botschafter Christoph Israng und dem Koordinator des Deutsch-Tschechischen Strategischen Dialogs Tomáš Kafka. Resultat war eine Diskussion mit dem Titel **Die deutsch-tschechischen Beziehungen – wie weiter?**

Saisonhöhepunkt des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums war die alljährlich im Herbst stattfindende

Jahreskonferenz. Gastgeber war diesmal die geschichtsträchtige Stadt Olomouc. Das Motto der Konferenz **Die Zukunft der deutsch-tschechischen Beziehungen aus der Sicht junger Deutscher und Tschechen** hat jedoch – ähnlich wie unser „visionäres“ Jahresthema 2018 – gezeigt, dass Fragen in Bezug auf unsere turbulente Gegenwart und die schwer vorhersehbare Zukunft im deutsch-tschechischen Kontext schon lange den Blick in die Vergangenheit überwiegen. Vertreter von Zivilgesellschaft, Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Medien diskutierten in Olomouc über Themen wie das Verhältnis junger Menschen zur Demokratie oder die möglichen Folgen der rasanten technischen Entwicklung und der damit verbundenen gesellschaftlichen und politischen Veränderungen. Die Teilnehmer der einzelnen Diskussionsblöcke betonten die Wichtigkeit demokratischer Erziehung an den Schulen wie auch die Notwendigkeit, in den Debatten zum Thema Industrie 4.0 und Digitalisierung ethische Fragen zu berücksichtigen. Unter anderem im Kontext der Europäischen Union wurde auch über die politischen Erwartungen der heutigen Jugend diskutiert.

ČEŠTÍ ČLENOVÉ V ROCE 2018 / TSCHHECHISCHE MITGLIEDER 2018

**Dr. Libor Rouček**

spolupředseda, bývalý místopředseda Evropského parlamentu / *Ko-Vorsitzender, Stellvertretender Präsident des Europäischen Parlaments a. D.*

**Mgr. Martin Dzingel**

prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / *Präsident der Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien*

**JUDr. Vladimír Handl**

vědecký pracovník Ústavu mezinárodních vztahů  
*Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für internationale Beziehungen Prag*

**Mgr. Daniel Herman**

bývalý ministr kultury České republiky (KDU-ČSL)  
*Kulturminister der Tschechischen Republik (KDU-ČSL) a. D.*

**Mgr. Michal Kadera**

ředitel vnějších vztahů ve společnosti Škoda Auto, a. s.  
*Direktor für Außenbeziehungen bei Škoda Auto, a. s.*

**prof. Ing. Felix Kolmer**

místopředseda Mezinárodního osvětimského výboru  
*Stellvertretender Vorsitzender des Internationalen Auschwitz-Komitees*

**JUDr. Tomáš Kraus**

tajemník Federace židovských obcí v České republice  
*Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen Republik*

**Le Phuong Le**

zástupkyně Česko-německého fóra mládeže  
*Vertreterin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums*

**Mgr. Michaela Marksová-Tominová**

bývalá ministryně práce a sociálních věcí České republiky (ČSSD) / *Ministerin für Arbeit und Sozialwesen der Tschechischen Republik (ČSSD) a. D.*

**Mgr. Nina Nováková**

poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (TOP 09) / *Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (TOP 09)*

**RNDr. Miroslav Prokeš**

předseda komise strategie životního prostředí KSČM  
*Vorsitzender der Kommission für Umweltschutzstrategie der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens*

**MUDr. Luděk Sefzig**

bývalý člen Senátu Parlamentu České republiky (ODS)  
*Senator (ODS) a. D.*

**Josef Středula**

předseda Českomoravské konfederace odborových svazů  
*Vorsitzender der Böhmisch-Mährischen Konföderation der Gewerkschaftsverbände*

**prof. JUDr. Helena Válková**

poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (ANO) / *Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (ANO)*

**Mgr. Monika Žárská**

zástupkyně Českobratrské církve evangelické  
*Vertreterin der Evangelischen Kircheder Böhmischen Brüder*

DEUTSCHE MITGLIEDER 2018 / NĚMEČTÍ ČLENOVÉ V ROCE 2018

**Christian Schmidt**

spolupředseda, spolkový ministr výživy a zemědělství  
*Ko-Vorsitzender, Bundesminister für Ernährung und Landwirtschaft*

**Matthias Dörr**

spolkový jednatel Ackermann-Gemeinde  
*Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde*

**Bettina Finzel**

zástupkyně Česko-německého fóra mládeže  
*Vertreterin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums*

**Dr. Dorothea Greiner**

regionální biskupka Evangelické luterské církve v Bavorsku / *Regionalbischöfin der Evangelisch-Lutherischen Kirche Bayerns*

**Emilia Müller**

státní ministryně práce a sociálních záležitostí, rodiny a žen Svobodného státu Bavorsko  
*Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates Bayern*

**Milan Horáček**

bývalý poslanec Spolkového sněmu a Evropského parlamentu (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN)  
*Mitglied des Bundestages und des Europäischen Parlaments a. D. (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN)*

**Stephan Kühn**

poslanec Spolkového sněmu (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN), člen Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

**Dr. Kai-Olaf Lang**

zástupce nadace Wissenschaft und Politik, Berlín  
*Vertreter der Stiftung Wissenschaft und Politik, Berlin*

**Richard Pitterle**

poslanec Spolkového sněmu (DIE LINKE), člen Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (DIE LINKE), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

**Bernd Posselt**

bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny  
*Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe*

**Josef Rief**

poslanec Spolkového sněmu (CDU/CSU), člen Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (CDU/CSU), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

**Marianne Schieder**

poslankyně Spolkového sněmu (SPD), členka Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (SPD), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

**Marko Schiemann**

poslanec Saského zemského sněmu (CDU), zástupce Lužických Srbů / *MdL Sachsen (CDU), Vertreter der sorbischen Nationalität*

**Dr. Wolfgang Schwarz**

kulturní referent pro české země ve Spolku Adalberta Stiftera / *Kulturreferent für die böhmischen Länder im Adalbert Stifter Verein e. V.*

**prof. Gert Weisskirchen**

bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD)  
*Mitglied des Deutschen Bundestages a. D. (SPD)*

# 2023

ROZHLASOVÝCH SPOTŮ  
ZAZNĚLO V ÉTERU

*Radio-Spots sind über  
den Äther gegangen*

Friseur Salon  
Kadeřnič. Auf der Brücke  
vina mostě

MEDVED  
BÄRENSTEIN

ÚČES  
à la

## ORGANIZACE

## Organisation

# SPRÁVNÍ RADA Verwaltungsrat

**SPRÁVNÍ RADA** je orgán odpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadačního fondu. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí. Jejich členství je čestné a nehonorané.

**DER VERWALTUNGSRAT** ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Fonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Mittel des Fonds und verantwortet seine Hausführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Auf der Grundlage der von ihm beschlossenen Kriterien entscheidet er über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge. Die vier deutschen und die vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den jeweiligen Außenministern ernannt. Ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

Němečtí členové správní rady pro další funkční období byli jmenováni až od druhé poloviny roku 2018. V první polovině roku německou stranu v radě nadále zastupovali její stávající členové Klaus Brähmig, Martin Kastler a Albrecht Schläger. Petru Ernstberger jako novou německou ředitelku sekretariátu v radě dočasně vystřídal Joachim Bruss.

*Die deutschen Verwaltungsratsmitglieder für die weitere Amtszeit wurden erst ab der zweiten Hälfte des Jahres 2018 ernannt. In der ersten Jahreshälfte wurde die deutsche Seite im Rat weiterhin durch die bestehenden Mitglieder Klaus Brähmig, Martin Kastler und Albrecht Schläger vertreten. Die neue deutsche Sekretariatsleiterin Petra Ernstberger wurde vorübergehend durch Joachim Bruss abgelöst.*

## PŘESEDÁ / VORSITZENDER

**Martin Kastler**

ředitel zastoupení nadace Hannse-Seidela v ČR, spolkový předseda Ackermann-Gemeinde, bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU) / *Repräsentant und Regionalleiter der Hanns-Seidel Stiftung in der Tschechischen Republik, Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde, Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU)*

## MÍSTOPŘESEDÁ / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER

**Jindřich Fryč**

státní tajemník Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR / *Staatssekretär, Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik*

**Petr Brod**

publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro deník Süddeutsche Zeitung *Publizist, arbeitete unter anderem für den Rundfunksender Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung*

**Reiner Deutschmann**

bývalý poslanec Spolkového sněmu (FDP) a kulturně-politický mluvčí frakce FDP ve Spolkovém sněmu / *ehem. Mitglied des Bundestages (FDP) und kulturpolitischer Sprecher der FDP-Bundestagsfraktion*

**Rita Hagl-Kehl**

poslankyně Spolkového sněmu (SPD), parlamentní státní tajemnice při Spolkovém ministerstvu spravedlnosti a ochrany spotřebitele / *Mitglied des Bundestages (SPD), Parlamentarische Staatssekretärin im Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz*

**Kristina Larischová**

generální konzulka ČR v Mnichově / *Generalkonsulin der Tschechischen Republik in München*

**Ondřej Matějka**

náměstek ředitele Ústavu pro studium totalitních režimů *Stellvertretender Geschäftsführer des Instituts zur Erforschung totalitärer Regime*

**Eva van de Rakt**

vedoucí kanceláře Heinrich-Böll-Stiftung European Union v Bruselu (do konce roku 2018 vedoucí kanceláře Heinrich-Böll-Stiftung v Praze) / *Büroleiterin, Heinrich-Böll-Stiftung Europäische Union in Brüssel (bis Ende 2018 Büroleiterin der Heinrich-Böll-Stiftung in Prag)*

**V ROCE 2018** došlo ke jmenování správní rady na další dvouleté funkční období. Za českou stranu se členem rady stal Jindřich Fryč, jenž vystřídal Janu Maláčovou. Personální složení německé části rady doznalo nejprve dílčí změny poté, co pro první pololetí roku 2018 vystřídal Petru Ernstberger, která se ujala funkce německé ředitelky sekretariátu, Joachim Bruss. K definitivnímu jmenování německé části rady došlo v polovině roku 2018, kdy se novými členkami staly Rita Hagl-Kehl a Eva van de Rakt. Do správní rady se po dvou letech vrátil Reiner Deutschmann a na další dvouleté funkční období v ní zasedl Martin Kastler. Se správní radou se naopak rozloučili její dlouholetí členové Klaus Brähmig a Albrecht Schläger. Předsedou rady pro rok 2018 byl zvolen Martin Kastler, místopředsedou se na stejné funkční období stal Jindřich Fryč.

Správní rada se i v tomto roce setkala na čtyřech pravidelných zasedáních, z nichž tři se již tradičně konala v Praze. Březnové zasedání se na pozvání saského ministerského předsedy Michaela Kretschmera uskutečnilo v Saské státní kanceláři v Drážďanech. Na svém červnovém zasedání vyhlásila správní rada mimořádný program na podporu organizací. Jeho cílem je posílit institucionální základnu dlouholetých aktérů česko-německé spolupráce ve sféře občanské společnosti a ocenit tak jejich přínos k rozvoji česko-německých vztahů. Vyhlášení tohoto programu bylo také jedním z příspěvků správní rady k 20. jubileu Fondu budoucnosti. Fond si toto výročí připomněl řadou aktivit, na nichž se členové správní rady aktivně podíleli. Na svém zářijovém zasedání vyhlásila správní rada téma roku 2019: „Pojď do toho! Překonávání dělicích linií ve společnosti“. V samém závěru roku pak dala zelenou rozšíření programu „Začínáme!“.

**IM JAHR 2018** wurde der Verwaltungsrat für eine weitere zweijährige Amtszeit ernannt. Auf tschechischer Seite wurde Jindřich Fryč neu in den Verwaltungsrat aufgenommen, er löste damit Jana Maláčová ab. Die personelle Zusammensetzung der deutschen Ratsmitglieder erfuhr zunächst eine partielle Veränderung, nachdem Petra Ernstberger, die die Funktion der neuen deutschen Sekretariatsleiterin übernahm, für das erste Halbjahr 2018 von Joachim Bruss abgelöst worden war. Die definitive Ernennung des deutschen Ratsteils erfolgte Mitte des Jahres 2018. Zu neuen Mitgliedern ernannt wurden hierbei Rita Hagl-Kehl und Eva van de Rakt. Nach zweijähriger Pause kehrte auch Reiner Deutschmann in den Verwaltungsrat zurück, Martin Kastler gehörte ihm für eine weitere zweijährige Amtszeit an. Aus dem Verwaltungsrat verabschiedet haben sich hingegen dessen langjährige Mitglieder Klaus Brähmig und Albrecht Schläger. Zum Verwaltungsratsvorsitzenden wurde für das Jahr 2018 Martin Kastler gewählt, Jindřich Fryč wurde für dieselbe Amtszeit zum stellvertretenden Vorsitzenden ernannt.

Der Verwaltungsrat kam in diesem Jahr zu vier regulären Sitzungen zusammen, von denen drei „traditionellerweise“ in Prag stattfanden. Die Märzsession fand auf Einladung des sächsischen Ministerpräsidenten Michael Kretschmer in der Sächsischen Staatskanzlei in Dresden statt. Auf seiner Junisession schrieb der Verwaltungsrat ein Sonderprogramm zur Entwicklungsförderung von Organisationen aus. Ziel des Programms ist es, die institutionelle Basis langjähriger Akteure der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit in der zivilgesellschaftlichen Sphäre zu stärken und so deren Beitrag zur Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen zu würdigen. Die Ausschreibung dieses Programms war auch einer der Beiträge des Verwaltungsrates zum 20-jährigen Jubiläum des Zukunftsfonds. Dieses Jubiläum wurde mit zahlreichen Veranstaltungen begangen, an denen die Mitglieder des Verwaltungsrates aktiv beteiligt waren. Auf seiner Septembersession schrieb der Verwaltungsrat das Thema des Jahres 2019 „Mach mit! Gesellschaftliche Trennlinien überwinden“ aus. Und ganz zum Ende des Jahres gab er dann grünes Licht für die Erweiterung des Programms „Auf geht's!“

## DOZORČÍ RADA *Wirtschaftsprüfungsausschuss*

**DOZORČÍ RADA** je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy, které podobně jako členy správní rady jmenují na dva roky ministři zahraničních věcí. Jejich činnost je čestná a nehonoraná.

**V ROCE 2018** byla na následující dvouleté funkční období jmenována také dozorčí rada. Její personální složení se však na rozdíl od složení správní rady nezměnilo. Do funkce předsedy byl zvolen Pavel Maštálka, jehož zástupcem se stal Rolf Hofstetter. Členové dozorčí rady se zúčastnili všech čtyř zasedání správní rady a dalších významných událostí souvisejících s činností fondu, zejména pak akcí souvisejících s 20. výročím fondu. Jako každoročně se uskutečnilo samostatné zasedání dozorčí rady, spojené s namátkovou kontrolou podpořených projektů.

**DER WIRTSCHAFTSPRÜFUNGSAUSSCHUSS** ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit umfasst insbesondere die Kontrolle über eine zweckmäßige Nutzung der finanziellen Mittel. Dies betrifft sowohl den Bereich Projektförderung als auch die Kosten des Sekretariatsbetriebs. Der WPA besteht aus zwei deutschen und zwei tschechischen Mitgliedern. Ähnlich wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch diese von den jeweiligen Außenministern für einen Zeitraum von zwei Jahren ernannt. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und unentgeltlich.

**IM JAHR 2018** wurde auch der Wirtschaftsprüfungsausschuss für die folgende zweijährige Amtszeit ernannt. Seine personelle Zusammensetzung blieb jedoch im Unterschied zu der des Verwaltungsrates unverändert. Zum Vorsitzenden wurde Pavel Maštálka gewählt, zu seinem Stellvertreter Rolf Hofstetter. Die Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses beteiligten sich an allen vier Sitzungen des Verwaltungsrates wie auch an weiteren wichtigen mit der Tätigkeit des Fonds verbundenen Ereignissen, insbesondere jedoch an den Veranstaltungen in Verbindung mit dem 20-jährigen Jubiläum des Fonds. Wie jedes Jahr fand auch eine separate Sitzung des Wirtschaftsprüfungsausschusses statt, verbunden mit einer Stichprobenkontrolle der geförderten Projekte.

### **PŘESEDNA / VORSITZENDER**

#### **Pavel Maštálka**

ekonom, bývalý ředitel odboru Ministerstva financí ČR  
*Ökonom, ehemaliger Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik*

### **MÍSTOPŘESEDNA / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER**

#### **Rolf Hofstetter**

bývalý velvyslanec SRN v České republice  
*Botschafter a. D. der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik*

#### **Josef Kreuter**

diplomat, ekonom, bývalý velvyslanec ČR ve Švýcarsku a vedoucí Mise ČR při Evropských společenstvích v Bruselu  
*Diplomat, Ökonom, Botschafter der Tschechischen Republik in der Schweiz a. D. und Leiter der Ständigen Vertretung der Tschechischen Republik bei der EG in Brüssel a. D.*

#### **Markus Muckenthaler**

vrchní inspektor Centrálního cizineckého úřadu vlády Horní Falce  
*Regierungsüberinspektor bei der Regierung der Oberpfalz*



## SEKRETARIÁT *Sekretariat*

**SEKRETARIÁT** se věnuje především přijatým žádostem o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další přípravné práce související se čtvrtletními zasedáními správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, jež jmenuje správní rada na návrh obou ministrů zahraničí.

**DAS SEKRETARIAT** des Zukunftsfonds befasst sich vorrangig mit der Bearbeitung der eingegangenen Projektförderungsanträge. Diese Tätigkeit umfasst persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Bearbeitung der eingegangenen Unterlagen für den Verwaltungsrat und weitere Vorbereitungen für die vierteljährlichen Verwaltungsratssitzungen. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat deren Verlauf und kontrolliert die Abrechnung der Zuschüsse. Das Sekretariat wird von zwei Geschäftsführern geleitet, die auf Vorschlag beider Außenministerien vom Verwaltungsrat ernannt werden.

**ROK 2018** byl pro Fond budoucnosti výjimečný: otevíral již třetí dekádu jeho činnosti. Akce připomínající uplynulých dvacet let fondu se konaly v obou zemích a svým rozsahem předčily oslavy našeho desátého a patnáctého výročí. Z hlediska každodenní činnosti fondu to znamenalo, že sekretariát musel kromě projektové agendy, k níž náležela i koncepční příprava dvou mimořádných projektových výzev a rozšíření programu „Začínáme!“, a kromě organizace Česko-německé novinářské ceny a dalších svých úkolů zvládnout přípravu tří rozsáhlých akcí a vydání jubilejní publikace. Na aktivitách souvisejících s jubileem fondu se podílel celý sekretariát, nejintenzivněji pak koordináční skupina, jejíž součástí byla Ilona Rožková, Silja Schultheis, Anne Liebscher, nová posila týmu Lenka Kopřivová a oba ředitelé sekretariátu. Organizace oslav se dále neobešla bez podpory řady externích spolupracovníků a agentury Ostrov, s. r. o. Za úspěch

květnového koncertu v Pražské křižovatce a zářijového koncertu v Nikolaisaal v Postupimi vděčíme především orchestru Collegium 1704 a jeho uměleckému vedoucímu Václavu Luksovi.

Příležitostí ke zhodnocení úspěšného roku a diskusím o tématech, jako jsou akce fondu ve veřejném prostoru, možnosti rozvoje projektové agendy nebo mediální strategie, se stalo dvoudenní evaluační soustředění v severočeských Hejnicích.

V roce 2018 pokračovalo partnerství se společností Škoda Auto, a. s., a sekretariát tak mohl nadále využívat výhodný operativní leasing pro vůz Škoda Octavia.

**DAS JAHR 2018** war für den Zukunftsfonds ein Ausnahmejahr: Es eröffnete das dritte Jahrzehnt seiner Tätigkeit. In beiden Ländern fanden aus diesem Anlass Veranstaltungen statt, die an die vergangenen zwanzig Jahre des Fonds erinnern sollten und in ihrem Umfang die Feier des zehnjährigen und fünfzehnjährigen Jubiläums übertrafen. Für die alltägliche Tätigkeit des Fonds bedeutete dies, dass das Sekretariat neben der Projektagenda, zu der auch die konzeptionelle Vorbereitung zweier Sonderausschreibungen und die Erweiterung des Programms „Auf geht's!“ gehörte, neben der Organisation des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises und neben weiteren Aufgaben auch die Vorbereitung dreier umfangreicher Veranstaltungen und die Herausgabe einer Jubiläumspublikation bewältigen musste. An der Vorbereitung der Jubiläumsveranstaltungen beteiligte sich das gesamte Sekretariat, am intensivsten jedoch die Koordinierungsgruppe, der Ilona Rožková, Silja Schultheis, Anne Liebscher, die neue Team-



Partnerem sekretariátu Česko-německého fondu budoucnosti je Škoda Auto, a. s.  
Partner des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist Škoda Auto a. s.

verstärkung Lenka Kopřivová sowie die beiden Sekretariatsleiter angehörten. Zusätzlich unterstützt wurde die Organisation der Feier durch zahlreiche externe Mitarbeiter wie auch durch die Agentur Ostrov s.r.o. Den Erfolg eines im Mai im Kulturzentrum Pražská křižovatka und im September im Potsdamer Nikolaisaal aufgeführten Konzerts verdanken wir vor allem dem Orchester Collegium 1704 und dessen künstlerischem Leiter Václav Luks.

Gelegenheit zur Auswertung des erfolgreichen Jahres und zu Diskussionen über Themen wie die Veranstaltungen des Fonds im öffentlichen Raum, Entwicklungsmöglichkeiten der Projektagenda oder Medienstrategien bot ein zweitägiges Evaluationstreffen im nordböhmisches Hejnice.

Außerdem bestand 2018 auch die Partnerschaft mit der Gesellschaft Škoda Auto, a. s. weiter. Das Sekretariat konnte somit weiterhin ein günstiges operatives Leasing für einen Škoda Octavia nutzen.

ŘEDITELÉ / GESCHAFTSFÜHRER

**Petra Ernstberger**

**Tomáš Jelínek**

PROJEKTOVÍ REFERENTI

PROJEKTFERENTEN UND REFERENTINNEN

**Soňa Dederová**

obnova památek, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení  
*Renovierung von Baudenkmalern, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen*

**Stefan Gehrke**

diskusní fóra a odborná spolupráce (konference, semináře), partnerství obcí a zájmových sdružení  
*Dialogforen und fachlicher Austausch (Diskussionsforen, Konferenzen, Seminare), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen*

**Martin Hořák**

kultura (výstavy, koncerty, divadlo), odborná spolupráce, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu  
*Kultur (Ausstellungen, Konzerte, Theater), fachlicher Austausch, Projekte zugunsten der Opfer des Nationalsozialismus*

**Martin Hudec**

publikace, kultura (divadlo, film, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, odborná spolupráce  
*Publikationen, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, fachlicher Austausch*

**Ingrid Koděrová**

projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty (výměny studentů, roční studijní pobyty, dobrovolná praktika), program Začínáme!  
*Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte (Studentenaustausch, Gastschuljahr, Berufspraktika), Förderprogramm Auf geht's!*

**Jacob Venuß**

projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty  
*Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte*

KONTROLA VYÚČTOVÁNÍ PROJEKTŮ

KONTROLLE DER PROJEKTABRECHNUNGEN

**Josef Hovorka**

AKCE K 20. VÝROČÍ FONDU

VERANSTALTUNGEN ZUM 20-JÄHRIGEN

JUBILÄUM DES FONDS

**Lenka Kopřivová**

**Anne Liebscher**

**Ilona Rožková**

KOMUNIKACE S VEŘEJNOSTÍ A NOVINÁŘSKÁ CENA

ÖFFENTLICHKEITSARBEIT UND JOURNALISTENPREIS

**Silja Schultheis**

PROVOZ SEKRETARIÁTU / SEKRETARIATSBETRIEB

**Olga Maurerová**



*Plakate waren in Straßenbahnen, an Bushaltestellen oder in Cafés zu sehen. Eine Prager Straßenbahn verwandelte sich während des Festes in einen ungewöhnlichen Treffpunkt.*

**PLAKÁTŮ BYLO K VIDĚNÍ V TRAMVAJICH, NA AUTOBUSOVÝCH ZASTÁVKÁCH ČI V KAVÁRNÁCH. JEDNA Z PRAŽSKÝCH TRAMVAJÍ SE BĚHEM SLAVNOSTI PROMĚNILA V NEOBVYKLÉ MÍSTO SETKÁVÁNÍ.**

849

### ÚVOD

#### *Einleitung*

**SPRÁVNÍ RADA FONDU POSKYTLA** v roce 2018 finanční příspěvek **605 projektům**. Rozdělila mezi ně celkem **46,3 milionu korun** a **1,7 milionu eur**. Prioritou bylo i v roce 2018 financování výměny mládeže a škol a dále kulturní spolupráce. Aktivity těchto oblastí představovaly 64 % všech podpořených projektů a bylo na ně poskytnuto 61 % celkového rozpočtu. Podpořené projekty byly z hlediska místa svého konání rovnoměrně rozděleny mezi obě země. Na obou stranách hranice se konalo 46 % projektů, pouze v ČR 34 % a pouze v SRN 20 % projektů. Náklady na činnost Česko-německého diskusního fóra, Česko-německou novinářskou cenu a projekty v souvislosti s 20. výročím Fondu budoucnosti a Diskusního fóra činily v roce 2018 celkem 10,4 milionu korun.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti mají být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmějí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2018 činily náklady související se správou fondu **16,2%** hodnoty poskytnutých příspěvků. Do těchto nákladů jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady spojené se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů stejně jako náklady spojené

s publicitou fondu a se správou finančních prostředků. V roce 2016 se vlády obou zemí dohodly na dalším financování Fondu budoucnosti. Příspěvek ČR bude činit celkem 270 milionů korun a příspěvek SRN celkem 25 milionů eur. V roce 2018 byly na účet Fondu budoucnosti připsány druhé splátky: 75 milionů korun (8. června 2018) a 12,5 milionu eur (25. července 2018).

**DER VERWALTUNGSRAT DES ZUKUNFTSFONDS** bewilligte im Jahr 2018 Förderbeträge für **605 Projekte**. Die Projekte wurden mit Fördermitteln in Höhe von insgesamt **46,3 Millionen CZK** und **1,7 Millionen EUR** bezuschusst. Priorität hatten auch im Jahr 2018 die Finanzierung von Austauschprojekten im Bereich Jugend und Schule sowie die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit. Aktivitäten in diesen Bereichen stellten 64 % aller geförderten Projekte und wurden mit 61 % des Gesamtbudgets bezuschusst. Die geförderten Projekte waren gleichmäßig auf beide Länder verteilt: 46 % der Projekte fanden beiderseits der Grenze statt, 34 % ausschließlich in der Tschechischen Republik und 20 % ausschließlich in Deutschland. Die Ausgaben für das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum, den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis und für die Projekte zum 20. Jubiläum des Zukunftsfonds und des Gesprächsforums beliefen sich im Jahre 2018 auf 398 Tausend EUR.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrages, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgabt, nicht überschreiten. Im Jahr 2018 betragen die

Verwaltungsausgaben **16,2%** des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu den Verwaltungsausgaben des Fonds zählen sämtliche bei der Verwaltung anfallende Kosten, d. h. auch die Kosten in Verbindung mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, die Kosten für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Kosten für die Verwaltung der finanziellen Mittel. Im Jahr 2016 einigten sich die Regierungen beider Länder auf eine weitere Finanzierung des Zukunftsfonds, wobei der Beitrag der Tschechischen Republik 270 Mio. CZK und der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland 25 Mio. EUR betragen wird. Die zweiten Beitragsraten wurden im Jahre 2018 auf dem Konto des Zukunftsfonds gutgeschrieben: 75 Mio. CZK (am 8. Juni 2018) und 12,5 Mio EUR (25. Juli 2018).

# FINANČNÍ ZPRÁVA

## Finanzbericht

OBLAST PODPORY FÖRDERBEREICH	POČET PROJEKTŮ ANZAHL DER PROJEKTE	
Mládež a školy <i>Jugend und Schule</i>	220	36%
Kultura <i>Kultur</i>	171	28%
Diskusní fóra a odborná spolupráce <i>Dialogforen und fachlicher Austausch</i>	88	16%
Publikace <i>Publikationen</i>	50	8%
Partnerství obcí a zájmových sdružení <i>Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen</i>	36	6%
Obnova památek <i>Renovierung von Baudenkmälern</i>	32	5%
Sociální projekty a menšiny <i>Sozialprojekte und Minderheiten</i>	8	1%

**PODÍL OBLASTÍ PODPORY  
NA CELKOVÉM POČTU  
PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ**

*Anteil der einzelnen Förder-  
bereiche an der Gesamtanzahl  
der geförderten Projekte*

CELKEM  
INSGESAMT

605

220 88 36 8 32 50 171

7

CELKEM PODPOŘENO STIPENDIÍ  
GESAMTANZAHL DER GEFÖRDERTEN  
STIPENDIEN

STIPENDIA  
STIPENDIEN

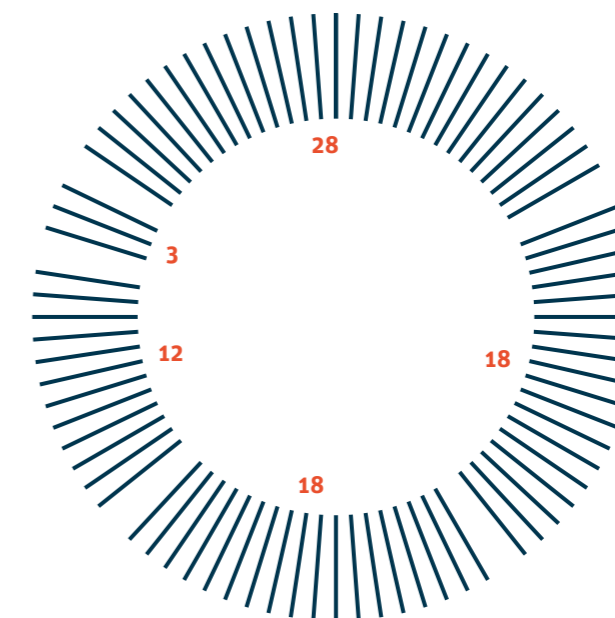
CELKEM SCHVÁLENO NA STIPENDIA  
GESAMTHÖHE DER FÖRDERMITTEL  
FÜR STIPENDIEN

54 300 EUR  
1 392 415 CZK

**Z TOHO PODPOŘENO  
V RÁMCI MIMOŘÁDNÝCH  
PROJEKTOVÝCH VÝZEV**

*Davon im Rahmen der  
Sonderausschreibungen  
gefördert*

PROJEKTOVÁ VÝZVA SONDERAUSCHREIBUNG	POČET PROJEKTŮ ANZAHL DER PROJEKTE
Téma roku 2018 <i>Thema des Jahres 2018</i>	28
Začínáme! <i>Auf geht's!</i>	18
Knihy těch druhých <i>Bücher der Anderen</i>	18
Podpora rozvoje organizací <i>Entwicklungsförderung von Organisationen</i>	12
Téma roku 2017 <i>Thema des Jahres 2017</i>	3



NOVINÁŘSKÁ CENA  
JOURNALISTENPREIS

OCENĚNÝCH PŘÍSPĚVKŮ  
GEWINNER

7

14 000 EUR  
359 002 CZK

CELKEM  
INSGESAMT  
3 501 338 EUR  
89 783 834 CZK

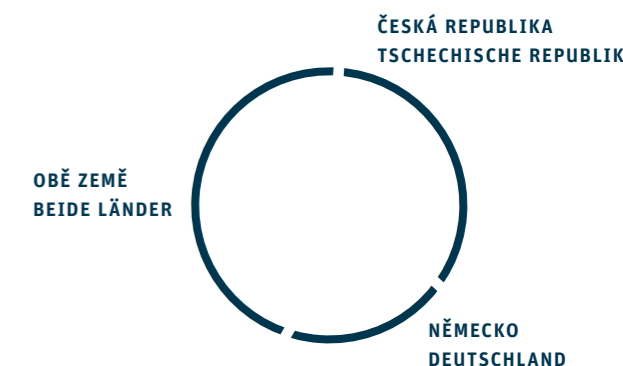
★ Tyto prostředky nebyly vyplaceny z nadačního jmění Fondu budoucnosti, ale byly fondu poskytnuty charitativní organizací Maximilian-Kolbe-Werk z odkazu Wolfganga Reinharda Storch. Praktickou realizací projektu byla pověřena obecně prospěšná společnost Živá paměť.

Diese Mittel wurden nicht aus dem Stiftungsvermögen des Zukunftsfonds finanziert, sondern dem Fonds von der karitativen Organisation Maximilian-Kolbe-Werk aus dem Nachlass von Wolfgang Reinhard Storch zur Verfügung gestellt. Mit der praktischen Umsetzung des Projekts wurde der gemeinnützige Verein Živá paměť betraut.

ZEMĚ, KDE SE PROJEKT USKUTEČNIL

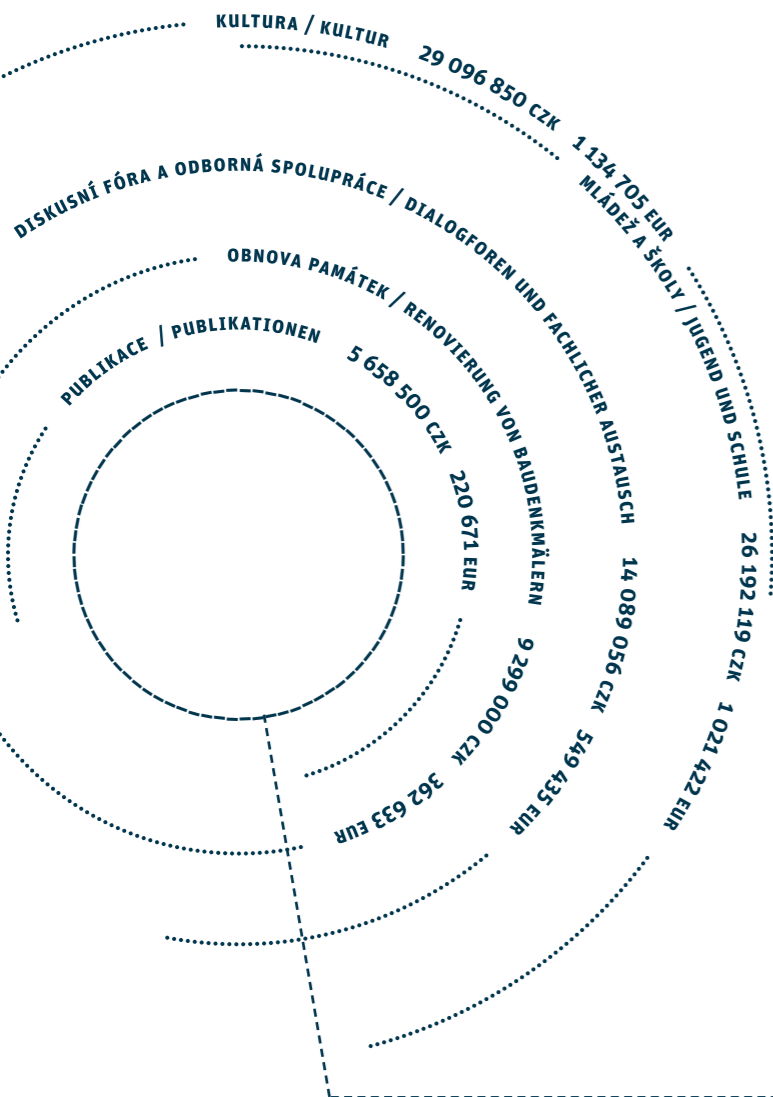
Durchführungsland

Česká republika <i>Tschechische Republik</i>	34 %
Německo <i>Deutschland</i>	20 %
obě země <i>beide Länder</i>	46 %



Z TOHO PODPOŘENO  
V RÁMCI MIMOŘÁDNÝCH  
PROJEKTOVÝCH VÝZEV  
Davon im Rahmen  
der Sonderausreibungen  
gefördert

PROJEKTOVÁ VÝZVA / SONDERAUSCHREIBUNG	CZK	EUR
Podpora rozvoje organizací <i>Entwicklungsförderung von Organisationen</i>	6 313 195	246 194
Téma roku 2018 <i>Thema des Jahres 2018</i>	3 704 920	144 483
Knihy těch druhých <i>Bücher der Anderen</i>	3 676 875	143 388
Téma roku 2017 <i>Thema des Jahres 2017</i>	515 271	20 094
Začínáme! <i>Auf geht's!</i>	265 613	10 358



PARTNERSTVÍ OBCÍ  
A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ  
PARTNERSCHAFTEN VON GEMEINDEN  
UND BÜRGERVEREINEN  
2 929 979 CZK  
114 264 EUR

SOCIÁLNÍ PROJEKTY A MENŠINY  
SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN  
2 518 330 CZK  
98 208 EUR

PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA  
CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH  
PROSTŘEDKŮ

Anteil der einzelnen Förder-  
bereiche an der Höhe  
der bewilligten Fördermittel

OBLAST PODPORY / FÖRDERBEREICH	CZK	EUR	
Kultura <i>Kultur</i>	29 096 850	1 134 705	32%
Mládež a školy <i>Jugend und Schule</i>	26 192 119	1 021 422	29%
Diskusní fóra a odborná spolupráce <i>Dialogforen und fachlicher Austausch</i>	14 089 056	549 435	17%
Obnova památek <i>Renovierung von Baudenkmalern</i>	9 299 000	362 633	10%
Publikace <i>Publikationen</i>	5 658 500	220 671	6%
Partnerství obcí a zájmových sdružení <i>Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen</i>	2 929 979	114 264	3%
Sociální projekty a menšiny <i>Sozialprojekte und Minderheiten</i>	2 518 330	98 208	3%

# ZPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDITORA

## Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

### PŘÍJEMCE ZPRÁVY

Název účetní jednotky

**Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond**

Sídlo

**Železná 539/24, 110 00 Praha 1, Česká republika**

ič **67 77 68 41**

### VÝROK AUDITORA

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2018, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2018, přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící 31. 12. 2018 a přehledu o peněžních tocích za rok končící 31. 12. 2018, a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv a pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2018 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření, peněžních toků a přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící k 31. 12. 2018 v souladu s českými účetními předpisy.

### PROTO UDĚLUJEME

#### „Výrok bez výhrad“

### ZÁKLAD PRO VÝROK

Audit jsme provedli v souladu se zákonem a o auditorech a standardy Komory auditorů České republiky (KA ČR) pro audit, kterými jsou mezinárodní standardy pro audit (ISA), případně doplněné a upravené souvisejícími aplikačními doložkami. Naše odpovědnost stanovená těmito předpisy je podrobněji popsána v oddílu Odpovědnost auditora za audit účetní závěrky. V souladu se zákonem o auditorech a Etickým kodexem přijatým Komorou auditorů České republiky jsme na Nadačním fondu nezávislí a splnili jsme i další etické povinnosti vyplývající z uvedených předpisů.

Domníváme se, že důkazní informace, které jsme shromáždili, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

### OSTATNÍ INFORMACE UVEDENÉ VE VÝROČNÍ ZPRÁVĚ

Ostatními informacemi jsou v souladu s § 2, písm. b) zákona o auditorech informace uvedené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku a naši zprávu auditora. Za ostatní informace odpovídá správní orgán Nadačního fondu.

Náš výrok k účetní závěrce se k ostatním informacím nevztahuje. Přesto je však součástí našich povinností souvisejících s ověřením účetní závěrky seznámení se s ostatními informacemi a posouzení, zda ostatní informace nejsou ve významném (materiálním) nesouladu s účetní závěrkou či s našimi znalostmi o účetní jednotce získanými během ověřování účetní závěrky nebo zda se jinak tyto informace nejeví jako významně (materiálně) nesprávné. Také posuzujeme, zda ostatní informace byly ve všech významných (materiálních) ohledech vypracovány v souladu s příslušnými právními předpisy. Tímto posouzením se rozumí, zda ostatní informace splňují požadavky právních předpisů na formální náležitosti a postup vypracování ostatních informací v kontextu významnosti (materiality), tj. zda případné nedodržení uvedených požadavků by bylo způsobilé ovlivnit úsudek činěný na základě ostatních informací.

### Na základě uvedených postupů, do míry, jež dokážeme posoudit, uvádíme, že:

- ostatní informace, které popisují skutečnosti, jež jsou též předmětem zobrazení v účetní závěrce, jsou ve všech významných (materiálních) ohledech v souladu s účetní závěrkou a
- ostatní informace byly vypracovány v souladu s právními předpisy.

Dále jsme povinni uvést, zda na základě poznatků a povědomí o Nadačním fondu, k nimž jsme dospěli při provádění auditu, ostatní informace neobsahují významné (materiální) věcné nesprávnosti. V rámci uvedených postupů jsme v obdržných ostatních informacích žádné významné (materiální) věcné nesprávnosti nezjistili.

### EMPFÄNGER DES BERICHTS

Name der Rechnungseinheit

**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Stiftungsfonds**

Sitz

**Železná 539/24, 110 00 Praha 1, Tschechische Republik;**

Registriernummer: **67 77 68 41**

### BESTÄTIGUNGSVERMERK DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Gegenstand der Prüfung war der beiliegende Jahresabschluss des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Dieser umfasst die Bilanz zum 31. 12. 2018, eine Gewinn- und Verlustrechnung für das zum 31. 12. 2018 endende Jahr, eine Übersicht über Eigenkapitaländerungen und eine Übersicht über die Finanzströme für das zum 31. 12. 2018 endende Jahr sowie die Anlage zu diesem Jahresabschluss, die eine Beschreibung der wichtigsten angewandten Rechnungslegungsmethoden und weitere erläuternde Informationen enthält. Geprüft wurden außerdem die Einhaltung der vom Gesetz über Stiftungen und Stiftungsfonds festgesetzten Verbote und Einschränkungen sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds. Angaben über den Stiftungsfonds sind in der Anlage zum Jahresabschluss angeführt.

Unserer Ansicht nach vermittelt der geprüfte Jahresabschluss in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zum 31. 12. 2018, der Aufwendungen, Erträge und Resultate seiner Wirtschaftstätigkeit sowie der Finanzströme und Eigenkapitaländerungen für das zum 31. 12. 2018 endende Jahr.

### DESHALB ERTEILEN WIR EINEN

#### „Uneingeschränkten Bestätigungsvermerk“

### GRUNDLAGE DES BESTÄTIGUNGSVERMERKS

Die Wirtschaftsprüfung erfolgte in Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer sowie mit den Prüfstandards der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik (KA ČR). Diese entsprechen den internationalen Wirtschaftsprüfungsstandards (ISA), die ggf. durch die jeweiligen Anwendungsklauseln ergänzt und modifiziert wurden. Unsere in diesen Vorschriften definierte Verantwortung ist im Abschnitt „Verantwortlichkeit des Wirtschaftsprüfers für die Prüfung des Jahresabschlusses“ detaillierter beschrieben. In Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer und dem von der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik verabschiedeten Ethischen Codex sind wir vom Stiftungsfonds unabhängig und haben auch die weiteren aus den genannten Vorschriften hervorgehenden ethischen Pflichten erfüllt. Wir sind der Ansicht, dass die von uns gesammelten Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für die Formulierung unseres Bestätigungsvermerks bilden.

### SONSTIGE IM JAHRESBERICHT ENTHALTENE INFORMATIONEN

Unter sonstigen Informationen werden in Übereinstimmung mit § 2 Buchst. b) des Wirtschaftsprüfergesetzes Informationen verstanden, die im Jahresbericht außerhalb des Jahresabschlusses und unseres Wirtschaftsprüferberichts angeführt sind. Für diese sonstigen Informationen ist das Verwaltungsorgan des Stiftungsfonds verantwortlich.

Unser Vermerk zum Jahresabschluss bezieht sich nicht auf die sonstigen Informationen. Dennoch gehört es zu unseren mit der Prüfung des Jahresabschlusses verbundenen Pflichten, uns mit diesen sonstigen Informationen vertraut zu machen und zu beurteilen, ob diese in einem relevanten (materiellen) Widerspruch zum Jahresabschluss oder zu unseren Kenntnissen stehen, die wir bei der Prüfung desselben über die jeweilige Buchführungseinheit erlangt haben, bzw. ob diese Informationen anderweitig (materiell) unrichtig erscheinen. Darüber hinaus beurteilen wir, ob die sonstigen Informationen in allen relevanten (materiellen) Aspekten gemäß den jeweiligen Rechtsvorschriften erstellt wurden. Unter dieser Beurteilung wird verstanden, ob die sonstigen Informationen hinsichtlich ihrer (materiellen) Relevanz den Anforderungen der Rechtsvorschriften in Form und Methodik bei der Erstellung der sonstigen Informationen entsprechen, d. h., ob eine eventuelle Nichteinhaltung der genannten Anforderungen Einfluss auf das anhand der sonstigen Informationen gefällte Urteil haben könnte.

### Aufgrund des genannten Vorgehens schätzen wir, soweit wir dies beurteilen können, ein, dass

- die sonstigen Informationen, welche Tatsachen beschreiben, die auch im Jahresabschluss dargestellt wurden, in allen relevanten (materiellen) Aspekten mit dem Jahresabschluss übereinstimmen und
- die sonstigen Informationen gemäß den Rechtsvorschriften erstellt wurden.

Weiterhin sind wir verpflichtet, anzuführen, ob die sonstigen Informationen – nach unserem Wissen und den Erkenntnissen, die wir bei der Wirtschaftsprüfung über den Stiftungsfonds erlangt haben – relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten aufweisen. Im Zuge des genannten Vorgehens haben wir in den im Jahresbericht enthaltenen sonstigen Informationen keinerlei relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten festgestellt.

### VERANTWORTLICHKEIT DES VERWALTUNGSORGANS UND DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES DES STIFTUNGSFONDS FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Der Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses gemäß den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zu seinem Verantwortungsbereich gehören zudem die jeweiligen internen Kontrollmechanismen, die er für erforderlich

**ODPOVĚDNOST SPRÁVNÍ RADY A DOZORČÍ RADY  
NADAČNÍHO FONDU ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU**

Správní rada nadačního fondu Česko-německého fondu budoucnosti odpovídá za sestavení účetní závěrky podávající věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

Při sestavování účetní závěrky je správní rada Nadačního fondu povinna posoudit, zda je Nadační fond schopna nepřetržitě trvat, a pokud je to relevantní, popsat v příloze účetní závěrky záležitosti týkající se jeho nepřetržitosti trvání a použití předpokladu nepřetržitosti trvání při sestavení účetní závěrky, s výjimkou případů, kdy správní rada plánuje zrušení Nadačního fondu nebo ukončení jeho činnosti, resp. kdy nemá jinou reálnou možnost než tak učinit.

Za dohled nad procesem účetního výkaznictví v Nadačním fondu odpovídá dozorčí rada.

**ODPOVĚDNOST AUDITORA ZA AUDIT ÚČETNÍ ZÁVĚRKY**

Naším cílem je získat přiměřenou jistotu, že účetní závěrka jako celek neobsahuje významnou (materiální) nesprávnost způsobenou podvodem nebo chybou, a vydat zprávu auditora obsahující náš výrok. Přiměřená míra jistoty je velká míra jistoty, nicméně není zárukou, že audit provedený v souladu s výše uvedenými předpisy ve všech případech v účetní závěrce odhalí případnou existující významnou (materiální) nesprávnost. Nesprávnosti mohou vznikat v důsledku podvodů nebo chyb a považují se za významné (materiální), pokud lze reálně předpokládat, že by jednotlivě nebo v souhrnu mohly ovlivnit ekonomická rozhodnutí, která uživatelé účetní závěrky na jejím základě přijmou.

**Při provádění auditu v souladu s výše uvedenými předpisy je naší povinností uplatňovat během celého auditu odborný úsudek a zachovávat profesní skepticismus. Dále je naší povinností:**

- Identifikovat a vyhodnotit rizika významné (materiální) nesprávnosti účetní závěrky způsobené podvodem nebo chybou, navrhnout a provést auditorové postupy reagující na tato rizika a získat dostatečné a vhodné důkazní informace, abychom na jejich základě mohli vyjádřit výrok. Riziko, že neodhalíme významnou (materiální) nesprávnost, k níž došlo v důsledku podvodu, je větší než riziko neodhalení významné (materiální) nesprávnosti způsobené chybou, protože součástí podvodu mohou být tajné dohody, falšování, úmyslná opomenutí, nepravdivá prohlášení nebo obcházení vnitřních kontrol správní radou.
- Seznámit se s vnitřním kontrolním systémem Nadačního fondu relevantním pro audit v takovém rozsahu, abychom mohli navrhnout auditorové postupy vhodné s ohledem na dané okolnosti,

nikoli abychom mohli vyjádřit názor na účinnost vnitřního kontrolního systému.

- Posoudit vhodnost použitých účetních pravidel, přiměřenost provedených účetních odhadů a informace, které v této souvislosti správní rada uvedla v příloze účetní závěrky.
- Posoudit vhodnost použití předpokladu nepřetržitosti trvání při sestavení účetní závěrky správní radou a to, zda s ohledem na shromážděné důkazní informace existuje významná (materiální) nejistota vyplývající z událostí nebo podmínek, které mohou významně zpochybnit schopnost Nadačního fondu trvat nepřetržitě. Jestliže dojdeme k závěru, že taková významná (materiální) nejistota existuje, je naší povinností upozornit v naší zprávě na informace uvedené v této souvislosti v příloze účetní závěrky, a pokud tyto informace nejsou dostatečné, vyjádřit modifikovaný výrok. Naše závěry týkající se schopnosti Nadačního fondu trvat nepřetržitě vycházejí z důkazních informací, které jsme získali do data naší zprávy. Nicméně budoucí události nebo podmínky mohou vést k tomu, že Nadační fond ztratí schopnost trvat nepřetržitě.
- Vyhodnotit celkovou prezentaci, členění obsah účetní závěrky, včetně přílohy, a dále to, zda účetní závěrka zobrazuje podkladové transakce a události způsobem, který vede k věrnému zobrazení.

Naší povinností je informovat správní radu a dozorčí orgán mimo jiné o plánovaném rozsahu a načasování auditu a o významných zjištěních, která jsme v jeho průběhu učinili, včetně zjištěných významných nedostatků ve vnitřním kontrolním systému.

**DATUM VYHOTOVENÍ ZPRÁVY: 13. 6. 2019**

**Ing. Marie Kavalírová, auditor  
Evidenční číslo 2126**

**Acomodo Audit, s. r. o.  
Evidenční číslo 540  
Kpt. Stránského 980/17 198 00 Praha 9**



*Kavalírová M.*

hält, um einen Jahresabschluss zu erstellen, der frei von relevanten, durch Betrug oder Fehler bedingten (materiellen) Unrichtigkeiten ist.

Bei der Erstellung des Jahresabschlusses ist der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds verpflichtet, zu beurteilen, ob der Stiftungsfonds in der Lage ist, kontinuierlich fortzubestehen. Falls relevant, muss er in der Anlage des Jahresabschlusses Sachverhalte in Bezug auf das kontinuierliche Fortbestehen des Fonds und die bei der Erstellung des Jahresabschlusses zugrundegelegte Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens beschreiben, mit Ausnahme von Fällen, in denen der Verwaltungsrat die Auflösung des Stiftungsfonds oder die Beendigung seiner Tätigkeit plant bzw. mangels realer Alternativen zu einem solchen Schritt gezwungen ist.

Für die Überwachung der Finanzberichterstattung innerhalb des Stiftungsfonds ist der Wirtschaftsprüfungsausschuss des Fonds verantwortlich.

**VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS  
FÜR DIE PRÜFUNG DES JAHRESABSCHLUSSES**

Unser Ziel ist es, ein adäquates Maß an Sicherheit darüber zu erlangen, dass der Jahresabschluss als Ganzes keine relevanten (materiellen) durch Betrug oder Fehler bedingten Unrichtigkeiten enthält, und daraufhin einen Wirtschaftsprüferbericht zu erstellen, der unseren Prüfvermerk umfasst. Unter einem adäquaten Maß an Sicherheit wird ein hohes Maß an Sicherheit verstanden, dennoch besteht keine Garantie dafür, dass ein gemäß den oben genannten Vorschriften erstellter Wirtschaftsprüferbericht in jedem Falle eventuell bestehende relevante (materielle) Unrichtigkeiten im Jahresabschluss offenzulegen vermag. Unrichtigkeiten können infolge von Betrug oder Fehlern entstehen und werden dann als relevante (materielle) Unrichtigkeiten betrachtet, wenn real anzunehmen ist, dass sie im Einzelnen oder in ihrer Gesamtheit die wirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen könnten, die von den Nutzern des Jahresabschlusses auf dessen Grundlage getroffen werden.

**Bei der Durchführung der Wirtschaftsprüfung gemäß den oben genannten Vorschriften sind wir verpflichtet, während des gesamten Prüfprozesses fachmännisch zu urteilen und eine entsprechende professionelle Skepsis zu wahren. Weiterhin sind wir verpflichtet:**

- die Risiken einer durch Betrug oder Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit im Jahresabschluss zu identifizieren und zu bewerten, Methoden der Wirtschaftsprüfung vorzuschlagen und durchzuführen, die auf diese Risiken reagieren, sowie ausreichende und geeignete Beleginformationen zu sammeln, anhand derer der Wirtschaftsprüfervermerk formuliert werden kann. Das Risiko, dass wir eine relevante (materielle) Unrichtigkeit nicht offenlegen, ist bei einer durch Betrug bedingten Unrichtigkeit größer als bei einer durch Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit, da Betrug auch geheime Vereinbarungen, Fälschungen, bewusste Unterlassungen, nicht wahrheitsgemäße Erklärungen oder Umgehungen der internen Kontrollen durch den Verwaltungsrat umfassen kann;

- weiterhin sind wir verpflichtet, uns in entsprechendem Umfang mit dem für die Wirtschaftsprüfung relevanten internen Kontrollsystem des Stiftungsfonds vertraut zu machen, um anschließend den Umständen entsprechende geeignete Wirtschaftsprüfungsmethoden vorzuschlagen, jedoch nicht, um unsere Meinung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems zu äußern;
- die Eignung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze und die Angemessenheit der durchgeführten buchhalterischen Schätzungen und Informationen zu beurteilen, die in diesem Zusammenhang vom Verwaltungsrat in der Anlage des Jahresabschlusses angeführt wurden;
- die Angemessenheit der bei Erstellung des Jahresabschlusses durch den Verwaltungsrat zugrundegelegten Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens zu beurteilen, d. h. insbesondere zu beurteilen, ob angesichts der gesammelten Beleginformationen eine relevante (materielle) Unsicherheit besteht, die auf Ereignissen oder Bedingungen basiert, welche die Fähigkeit des Stiftungsfonds zu einem kontinuierlichen Fortbestehen in relevantem Maße in Frage stellen könnten. Kommen wir dabei zu dem Schluss, dass eine solche relevante (materielle) Unsicherheit besteht, so sind wir verpflichtet, in unserem Bericht auf die entsprechenden in der Anlage des Jahresabschlusses enthaltenen Informationen hinzuweisen und, sollten diese nicht ausreichend sein, einen modifizierten Vermerk zu formulieren. Unsere Schlussfolgerungen bezüglich der Fähigkeit des Stiftungsfonds, kontinuierlich fortzubestehen, basieren auf den Beleginformationen, die wir im Rahmen unserer Berichtsdaten gesammelt haben. Künftige Ereignisse oder Bedingungen können jedoch dazu führen, dass der Stiftungsfonds die Fähigkeit zum kontinuierlichen Fortbestehen verliert;
- Gesamtpräsentation und inhaltliche Gliederung des Jahresabschlusses einschließlich seiner Anlagen zu bewerten und zu beurteilen, ob der Jahresabschluss die zugrundeliegenden Transaktionen und Ereignisse in einer Weise wiedergibt, die zu einer wahrheitsgemäßen Darstellung führt.

Es ist unsere Pflicht, den Verwaltungsrat und das aufsichtsführende Organ unter anderem über den geplanten Umfang und den zeitlichen Ablauf der Wirtschaftsprüfung wie auch über wichtige Feststellungen im Rahmen der erfolgten Wirtschaftsprüfung zu informieren, einschließlich eventuell festgestellter relevanter Mängel im internen Kontrollsystem.

**ERSTELLUNGSDATUM DES BERICHTS: 13. 6. 2018**

**Ing. Marie Kavalírová, Wirtschaftsprüferin  
Evidenznummer 2126**

**Acomodo Audit, s. r. o.  
Evidenznummer 540  
Kpt. Stránského 980/17 198 00 Praha 9 Tschechische Republik**



ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

	AKTIVA	Stav k 1. 1. 2018	Stav k 31. 12. 2018
<b>A.</b>	<b>Dlouhodobý majetek</b>	<b>241 174</b>	<b>199 569</b>
<b>I.</b>	<b>Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2.	Software	725	725
I. 4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	57	57
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>2 882</b>	<b>2 808</b>
II. 4.	Hmotné movité věci a jejich soubory	2 441	2 367
II. 7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	440	440
II. 8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	1	1
<b>III.</b>	<b>Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>240 987</b>	<b>199 415</b>
III. 3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	210 073	136 455
III. 6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	30 914	62 960
<b>IV.</b>	<b>Oprávký k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-3 477</b>	<b>-3 436</b>
IV. 2.	Oprávký k softwaru	-725	-725
IV. 4.	Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-57	-57
IV. 7.	Oprávký k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 254	-2 213
IV. 10.	Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-440	-440
IV. 11.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-1	-1
<b>B.</b>	<b>Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>475 626</b>	<b>814 375</b>
<b>I.</b>	<b>Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Pohledávky celkem</b>	<b>25</b>	<b>23</b>
II. 4.	Poskytnuté provozní zálohy	25	23
II. 8.	Daň z příjmů	0	0
II. 17.	Jiné pohledávky	0	0
<b>III.</b>	<b>Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>460 989</b>	<b>796 375</b>
III. 1.	Peněžní prostředky v pokladně	50	4
III. 2.	Ceniny	24	4
III. 3.	Peněžní prostředky na účtech	460 915	796 367
<b>IV.</b>	<b>Jiná aktiva celkem</b>	<b>14 612</b>	<b>17 977</b>
IV. 1.	Náklady příštích období	14 612	17 977
IV. 2.	Příjmy příštích období	0	0
IV. 3.	Kursově rozdíly aktivní	0	0
	<b>AKTIVA CELKEM</b>	<b>716 800</b>	<b>1 013 944</b>

	PASIVA	Stav k 1. 1. 2018	Stav k 31. 12. 2018
<b>A.</b>	<b>Vlastní zdroje celkem</b>	<b>700 278</b>	<b>993 641</b>
<b>I.</b>	<b>Jmění celkem</b>	<b>4 131 581</b>	<b>4 516 706</b>
I. 1.	Vlastní jmění	4 131 290	4 527 228
I. 3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	291	-10 522
<b>II.</b>	<b>Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-3 431 303</b>	<b>-3 523 065</b>
II. 1.	Účet výsledku hospodaření	×	-91 762
II. 2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-109 469	×
II. 3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-3 321 834	-3 431 303
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje</b>	<b>16 522</b>	<b>20 303</b>
<b>I.</b>	<b>Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>16 399</b>	<b>20 152</b>
III. 1.	Dodavatelé	486	679
III. 5.	Zaměstnanci	350	422
III. 6.	Ostatní závazky vůči zaměstnancům	3	0
III. 7.	Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	210	255
III. 9.	Ostatní přímé daně	60	140
III. 17.	Jiné závazky**	15 290	18 656
III. 22.	Dohadné účty pasivní	0	0
<b>IV.</b>	<b>Jiná pasiva celkem</b>	<b>123</b>	<b>151</b>
IV. 1.	Výdaje příštích období	123	151
	<b>PASIVA CELKEM</b>	<b>716 800</b>	<b>1 013 944</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

# ÚČETNÍ ZÁVĚRKA Jahresabschluss

## VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>A. NÁKLADY</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy a nakupované služby</b>	<b>7 432</b>	<b>0</b>	<b>7 432</b>
I. 1. Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	230	0	230
I. 3. Opravy a udržování	15	0	15
I. 4. Cestovné	990	0	990
I. 5. Náklady na reprezentaci	804	0	804
I. 6. Ostatní služby	5 393	0	5 393
<b>III. Osobní náklady</b>	<b>10 477</b>	<b>0</b>	<b>10 477</b>
III. 10. Mzdové náklady	7 731	0	7 731
III. 11. Zákonné sociální pojištění	2 603	0	2 603
III. 13. Zákonné sociální náklady	132	0	132
III. 14. Ostatní sociální náklady	11	0	11
<b>IV. Daně a poplatky</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>14</b>
IV. 15. Daně a poplatky	14	0	14
<b>V. Ostatní náklady</b>	<b>23 730</b>	<b>0</b>	<b>23 730</b>
V. 19. Kursové ztráty**	23 268	0	23 268
V. 22. Jiné ostatní náklady	462	0	462
<b>VI. Odpisy, prodaný maj., tvorba a použití rezerv a opravných položek</b>	<b>152</b>	<b>4 542</b>	<b>4 694</b>
VI. 23. Odpisy dlouhodobého majetku	149	0	149
VI. 24. Prodaný dlouhodobý majetek	3	0	3
VI. 25. Prodané cenné papíry a podíly	0	4 542	4 542
<b>VII. Poskytnuté příspěvky</b>	<b>79 741</b>	<b>0</b>	<b>79 741</b>
VII. 28. Poskytnuté členské příspěvky	79 741	0	79 741
VIII. Daň z příjmů celkem	0	0	0
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>121 546</b>	<b>4 542</b>	<b>126 088</b>

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>B. VÝNOSY</b>			
<b>I. Provozní dotace</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Přijaté příspěvky</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
<b>III. Tržby za vlastní výkony a za zboží</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>26 422</b>	<b>0</b>	<b>26 422</b>
IV. 7. Výnosové úroky	386	0	386
IV. 8. Kursové zisky	26 036	0	26 036
IV. 10. Jiné ostatní výnosy	0	0	0
<b>V. Tržby z prodeje majetku</b>	<b>7 904</b>	<b>0</b>	<b>7 904</b>
V. 11. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0	0	0
V. 12. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	0	0
V. 15. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	7 904	0	7 904
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>34 326</b>	<b>0</b>	<b>34 326</b>
<b>C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)</b>	<b>-87 220</b>	<b>-4 542</b>	<b>-91 762</b>
<b>D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)</b>	<b>-87 220</b>	<b>-4 542</b>	<b>-91 762</b>

\* Výkaz zisků a ztrát podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně rady Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

**BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\***

	<b>AKTIVA</b>	<b>Stand 1. 1. 2018</b>	<b>Stand 31. 12. 2018</b>
<b>A.</b>	<b>Anlagevermögen</b>	<b>241 174</b>	<b>199 569</b>
<b>I.</b>	<b>Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2.	Software	725	725
I. 4.	Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	57	57
<b>II.</b>	<b>Sachanlagen</b>	<b>2 882</b>	<b>2 808</b>
II. 4.	Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	2 441	2 367
II. 7.	Geringwertige Sachanlagen	440	440
II. 8.	Sonstige Sachanlagen	1	1
<b>III.</b>	<b>Finanzanlagen</b>	<b>240 987</b>	<b>199 415</b>
III. 3.	Schuldverschreibungen, die bis zum Fälligkeitsdatum gehalten werden	210 073	136 455
III. 6.	Sonstige Finanzanlagen	30 914	62 960
<b>IV.</b>	<b>Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-3 477</b>	<b>-3 436</b>
IV. 2.	Wertberichtigungen auf Software	-725	-725
IV. 4.	Wertberichtig. auf geringwertige immater. Vermögensgegenstände	-57	-57
IV. 7.	Wertberichtig. auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausst.	-2 254	-2 213
IV. 10.	Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-440	-440
IV. 11.	Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-1	-1
<b>B.</b>	<b>Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>475 626</b>	<b>814 375</b>
<b>I.</b>	<b>Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Forderungen</b>	<b>25</b>	<b>23</b>
II. 4.	Gewährte betriebliche Anzahlungen	25	23
II. 8.	Einkommenssteuer	0	0
II. 17.	Sonstige Forderungen	0	0
<b>III.</b>	<b>Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>460 989</b>	<b>796 375</b>
III. 1.	Kasse	50	4
III. 2.	Wertmarken	24	4
III. 3.	Bankkonten	460 915	796 367
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Aktiva</b>	<b>14 612</b>	<b>17 977</b>
IV. 1.	Aufwendungen künftiger Perioden	14 612	17 977
IV. 2.	Einnahmen künftiger Perioden	0	0
IV. 3.	Aktive Kursdifferenzen	0	0
	<b>SUMME AKTIVA</b>	<b>716 800</b>	<b>1 013 944</b>

	<b>PASSIVA</b>	<b>Stand 1. 1. 2018</b>	<b>Stand 31. 12. 2018</b>
<b>A.</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>700 278</b>	<b>993 641</b>
<b>I.</b>	<b>Grundkapital</b>	<b>4 131 581</b>	<b>4 516 706</b>
I. 1.	Eigenkapital	4 131 290	4 527 228
I. 3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	291	-10 522
<b>II.</b>	<b>Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-3 431 303</b>	<b>-3 523 065</b>
II. 1.	Ergebniskonto	×	-91 762
II. 2.	Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-109 469	×
II. 3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-3 321 834	-3 431 303
<b>B.</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>16 522</b>	<b>20 303</b>
<b>I.</b>	<b>Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>16 399</b>	<b>20 152</b>
III. 1.	Lieferanten	486	679
III. 5.	Arbeitnehmer	350	422
III. 6.	Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	3	0
III. 7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen u. öffentl. Krankenkassen	210	255
III. 9.	Sonstige direkte Steuern	60	140
III. 17.	Sonstige Verbindlichkeiten**	15 290	18 656
III. 22.	Passive Rechnungsabgrenzung	0	0
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Passiva</b>	<b>123</b>	<b>151</b>
IV. 1.	Ausgaben künftiger Perioden	123	151
	<b>SUMME PASSIVA</b>	<b>716 800</b>	<b>1 013 944</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

# ÚČETNÍ ZÁVĚRKA Jahresabschluss

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\*

TÄTIGKEITEN	HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>A. AUFWENDUNGEN</b>			
<b>I. Verbrauch von Leistungen</b>	<b>7 432</b>	<b>0</b>	<b>7 432</b>
I. 1. Materialverbrauch	230	0	230
I. 3. Reparaturen und Instandhaltung	15	0	15
I. 4. Reisekosten	990	0	990
I. 5. Repräsentationskosten	804	0	804
I. 6. Sonstige Leistungen	5 393	0	5 393
<b>III. Personalaufwand</b>	<b>10 477</b>	<b>0</b>	<b>10 477</b>
III. 10. Löhne und Gehälter	7 731	0	7 731
III. 11. Gesetzliche Sozialversicherung	2 603	0	2 603
III. 13. Gesetzliche Sozialaufwendungen	132	0	132
III. 14. Sonstiger Sozialaufwand	11	0	11
<b>IV. Steuern und Gebühren</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>14</b>
IV. 15. Steuern und Gebühren	14	0	14
<b>V. Sonstige Aufwendungen</b>	<b>23 730</b>	<b>0</b>	<b>23 730</b>
V. 19. Kursverluste**	23 268	0	23 268
V. 22. Andere Sonstige Aufwendungen	462	0	462
<b>VI. Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>152</b>	<b>4 542</b>	<b>4 694</b>
VI. 23. Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	149	0	149
VI. 24. Veräußertes langfristiges Vermögen	3	0	3
VI. 25. Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	4 542	4 542
<b>VII. Gewährte Beiträge</b>	<b>79 741</b>	<b>0</b>	<b>79 741</b>
VII. 28. Gewährte Mitgliedsbeiträge	79 741	0	79 741
<b>VIII. Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>	<b>121 546</b>	<b>4 542</b>	<b>126 088</b>

TÄTIGKEITEN	HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>B. ERTRÄGE</b>			
<b>I. Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3. Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
<b>III. Aktivierte Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Sonstige Erträge</b>	<b>26 422</b>	<b>0</b>	<b>26 422</b>
IV. 7. Zinsen	386	0	386
IV. 8. Kursgewinne	26 036	0	26 036
IV. 10. Andere sonstige Erträge	0	0	0
<b>V. Erlöse aus dem Verkauf von Eigentum</b>	<b>7 904</b>	<b>0</b>	<b>7 904</b>
V. 11. Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	0	0	0
V. 12. Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	0	0
V. 15. Erträge aus Finanzanlagen	7 904	0	7 904
<b>SUMME ERTRÄGE</b>	<b>34 326</b>	<b>0</b>	<b>34 326</b>
<b>C. JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)</b>	<b>-87 220</b>	<b>-4 542</b>	<b>-91 762</b>
<b>D. ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)</b>	<b>-87 220</b>	<b>-4 542</b>	<b>-91 762</b>

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über die Haushaltsführung des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in czk zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

Účetní závěrka včetně všech povinných příloh je k dispozici v nadačním rejstříku vedeném při Městském soudu v Praze.

Der Jahresabschluss einschließlich aller obligatorischen Anlagen ist im Stiftungsregister, geführt beim Stadtischen Gericht in Prag, verfügbar.

2.6.2018



**NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**  
**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

*Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.*

**IČ / REGISTRERNUMMER**  
67776841

**SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION**  
**Česko-německý fond budoucnosti**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG**

**ČSOB**, Radlická 333/150, 150 57 Praha 5

**CZK** 4001-0900438403/0300  
**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)  
**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)  
**BIC** CEKOCZPP

**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 2090/3a, 110 00 Praha 1

**CZK** 513169004/2700  
**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)  
**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)  
**BIC** BACXCZPP

**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE\***

**Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti**  
**Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**TEL** 00420 283 850 512, -14  
**FAX** 00420 283 850 503  
**e-mail** info@fb.cz  
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum**  
**Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**

Ilona Rožková  
Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**TEL** 00420 283 850 512, -14  
**FAX** 00420 283 850 503  
**e-mail** ilona.rozkova@fb.cz  
www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy  
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**Česko-německý fond budoucnosti**  
**VÝROČNÍ ZPRÁVA 2018**  
**JAHRESBERICHT 2018**

Datum vyhotovení výroční zprávy  
*Der Jahresbericht wurde erstellt am*  
**4. 6. 2019**

**Design** Jiří Císler & Jan Berka

**Foto** Václav Bacovský  
Žofie Helfertová

**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds,  
Praha 2019